

## C5. RESPECT FOR PARENTS

Given by Crescencia Enríquez in Yatzachi el Alto, Oaxaca, in March, 1954.

1. **Cheyalə' eži'icho xna'acho, xacho.**

1. ch= e= y= alə' eži'i -cho xna' -a -cho xa  
 1. H= REP= TR= must P/love -1pi POS/mother -TR -1pi POS/father  
 1. *We must love our mothers (and) our fathers.*

2. **Cui goncho malcriad len xaxna'acho.**

-cho 2. cui g= on -cho malcriad len xaxna' -a -cho  
 -1pi 2. NEG P= do -1pi disrespectful(S) with POS/parents -TR -1pi  
 2. *We must not be disrespectful with our parents.*

3. **Xna'achon' chzane' chio'o na' chguae'e chio'o na' choscha'ogüe'**

3. xna' -a -cho -n' ch= zan -e' chio'o na' ch=  
 3. POS/mother -TR -1pi -DEM H= give.birth.to -3r 1pi and H=  
 3. *Our mothers give birth to us and nurse us and rear us.*

**chio'o.**

gw= ažə' -e' chio'o na' ch= os= cha'o -gw -e' chio'o 4. n= ac  
 CA= nurse -3r 1pi and H= CA= grow -TR -3r 1pi 4. S= be  
 4. *We are*

bdao' catə' chaljcho chla'acho yežlyo ni, na'  
 -cho bdao' catə' ch= aljə -cho ch= la' -a -cho yežlyo ni na'  
 -1pi baby when H= be.born -1pi H= arrive -TR -1pi world DEM and  
 babies when we are born arriving in this world, and

**xaxna'achon' choscha'ogüe' chio'o.**

xaxna' -a -cho -n' ch= os= cha'o -gw -e' chio'o 5. na' ch= 5. Na' cheyalə'  
 POS/parents -TR -1pi -DEM H= CA= grow -TR -3r 1pi 5. and H= 5. *And we must*  
 our parents rear us.

**gapcho respet xaxna'acho.**

e= y= alə' g= apə -cho respet xaxna' -a -cho 6. cui  
 REP= TR= must P= have -1pi respect(S) POS/parents -TR -1pi 6. NEG  
 have respect for our parents. 6. *We must*

**gaccho malcriad len lega'aque'.**

g= ac -cho malcriad len le -ga'ac -e' 7. tant  
 P= be -1pi disrespectful(S) with X -PL -3r 7. so.much(S)  
 not be disrespectful of them. 7. *Our parents*

chac xaxna'achon' chosgoles' chio'o,

castigw ch= ac xaxna' -a -cho -n' ch= os= gole -e'  
 suffering(S) H= suffer POS/parents -TR -1pi -DEM H= CA= get.old -3r  
 suffer so much rearing us,

na' cui gaccho malcriad len le'.

8. Cui chalə'  
 chio'o na' cui g= ac -cho malcriad len le -e' 8. cui ch= 8.  
 1pi and NEG P= be -1pi disrespectful(S) with X -3r 8. NEG H= so we must not be disrespectful of them. 8. *We mustn't*

## C5. RESPECT FOR PARENTS

əlis laocho əgüiacho **xaxna'achon'** znia.  
alə' əlis lao -cho əgüia -cho **xaxna'** -a -cho -n'  
must P/raise POS/eyes -1pi P/look.at -1pi POS/parents -TR -1pi -DEM  
*raise our eyes and look at our parents with contempt.*

znia  
fiercely

## JV39. THE FOURTEEN PRINCIPLES OF RIGHT BEHAVIOR

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
August, 1958.

1. *Yelə' goza'alažə' ljuežj, žda' naquə, gažə naquə.*  
1. *yelə' go= za'alažə' ljuežj žda' n= aquə gažə n=*  
1. *NOM INF= remember POS/fellow fourteen S= be seven S=*  
1. *Consideration for one's fellows, they are 14, they are 7.*

(Ah de'e chza'alažə' mi alm Ɂhe chio'o spiritual,  
aque ah de'e ch= za'alažə' mi alm Ɂhe chio'o spiritual  
be ah(S) thing H= remember my(S) soul(S) POS 1pi spiritual(S)  
(Ah, my soul remembers, our spiritual soul,

ah de'e ni cheza'alažə' belnat Ɂhe chio'o.)  
ah de'e ni ch= e= za'alažə' belnat\* Ɂhe chio'o  
ah(S) thing DEM H= REP= remember body\* POS 1pi  
ah, our body remembers this.)

2. *Gwdolao: Yelə' chgüia chye benə' chzaque' güe',*  
2. *gwdolao yelə' ch= güia ch= ye benə' ch= zaque' güe'*  
2. *first NOM H= look H= care.for person H= suffer wound*  
2. *First: Caring for people who are injured,*

benə' che'i, žale' yelə' žjexenlažə', yelə' chaclen  
benə' ch= e'i žale' yelə' ž= jə= xenlažə' yelə' ch= aclen  
person H= be.sick if NOM P= MA= be.patient NOM H= help  
people who are sick, going to show mercy, helping people

benə' chsa'aque yižgüe'.  
benə' ch= sa'= aque yižgüe'  
person H= PL= feel sickness  
suffering sickness.

3. *Gwchoplao: Yelə' chguao sa'aljuežjcho benə' chbil, benə'*  
3. *gwchoplao yelə' ch= gw= ao sa'aljuežj -cho benə' ch=*  
3. *second NOM H= CA= eat POS/fellow.man -1pi person H=*  
3. *Second: Feeding our fellow men who are thirsty and hungry.*

chdon.  
bil benə' ch= don  
be.thirsty person H= be.hungry

4. *Gwyonelao: Yelə' chgue'ej ljuežj benə' chbilelažə'.*  
4. *gwyonelao yelə' ch= gw= e'ej ljuežj benə' ch=*  
4. *third NOM H= CA= drink POS/fellow person H=*  
4. *Third: Giving something to drink to people who are*

bilelažə'  
be.thirsty  
thirsty.

## JV39. THE FOURTEEN PRINCIPLES OF RIGHT BEHAVIOR

5. Taplao: Yelə' chguacw ljuežj benə' chzaquə'əzi'  
5. taplao yelə' ch= gw= acw ljuežj benə' ch=  
5. fourth NOM H= CA= dress POS/fellow person H=  
5. *Fourth: Clothing our fellows who are suffering in*

chzaquə'əyašə', benə' ga'ale.  
zaquə'əzi' ch= zaquə'əyašə' benə' ga'ale  
suffer H= be.in.poverty person naked  
*poverty, people without clothing.*

6. Goyelao: Yelə' chbec ližei benə' yo'o nez,  
6. goyelao yelə' ch= bec liž -ei benə' yo'o  
6. fifth NOM H= put POS/house -3ind person S/be.inside  
6. *Fifth: Offering one's home to people who are traveling,*

benə' za' zite'.  
nez benə' za' zite'  
road person S/come far  
*people who come from a distance.*

7. Gwxoplao: Yelə' chosla benə' cristian benə' chao niłə yet,  
7. gwxoplao yelə' ch= os= la benə' cristian benə' ch=  
7. sixth NOM H= CA= save person civilized(S) person H=  
7. *Sixth: Saving the lives of other human beings who eat*

len yelə' chaclen benə' yo'o ližya.  
ao niłə yet len yelə' ch= aclen benə' yo'o  
eat cooked.maize tortilla with NOM H= help person S/be.inside  
*tortillas (by feeding them), and helping people who are in prison.*

ližya  
jail

8. Goželao: Yelə' chcuašə' benə' chat.  
8. goželao yelə' ch= cuasha' benə' ch= at  
8. seventh NOM H= bury person H= die  
8. *Burying the dead.*

9. Na' de'e ni yegažə. (Ah de'e chaclen mi almas che  
9. na' de'e ni ye= gažə ah de'e ch= aclen mi  
9. and thing DEM another= seven ah(S) thing H= help my(S)  
9. *And here are another seven. (Ah, what helps our souls.)*

chio'o.)  
almas che chio'o  
soul(S) POS 1pi

10. Gwdolao: Yelə' chsed yelə' chlo'i, yelə' chosnislazə'  
10. gwdolao yelə' ch= sed yelə' ch= lo'i yelə' ch= os=  
10. first NOM H= study NOM H= show NOM H= REP=  
10. *First: Giving teaching, enlightening people*

## JV39. THE FOURTEEN PRINCIPLES OF RIGHT BEHAVIOR

benə' que neze.

nislazə' benə' que neze  
enlighten person NEG S/know  
who don't know.

11. Gwchoplao: Yelə' chosi' inilažə' benə' chnab benə' chchin,  
 11. gwchoplao yelə' ch= o= si' inilažə' benə' ch= nab benə' ch=
11. second NOM H= REP= encourage person H= ask person H=
11. Second: *Encouraging people who are in need and who suffer,*

benə' chyi' benə' chzaquə', yelə' chnežjo dižə' xenlaz benə'  
çhin benə' ch= yi' benə' ch= zaquə' yelə' ch= nežjo dižə' xenlaz  
 use person H= ache person H= suffer NOM H= give word favorable  
*giving a favorable answer to*

chnab benə' chchinene'.

benə' ch= nab benə' ch= çhine -ne'  
 person H= ask person H= use -3r  
*people who ask for something they need.*

12. Gwyonelao: Yelə' chza' chlab lao benə' chxinje',  
 12. gwyonelao yelə' ch= za' ch= lab lao benə' ch=
12. third NOM H= leave H= read before person H=
12. Third: *Going to read to people who have made mistakes,*

yelə' chguo'o nez li benə' chxigüe'e.  
 xinj -e' yelə' ch= gw= o'o nez li benə' ch= make.mistake -3r NOM H= CA= take road straight person H= putting people on the right road who have been deceived.

xigüe'e  
 be.deceived

13. Taplao: Yelə' chxenlažə', yelə' chtiplažə' note'etezə  
 13. taplao yelə' ch= xenlažə' yelə' ch= tiplažə' no
13. fourth NOM H= be.patient NOM H= encourage who
13. Fourth: *Having patience, encouraging anyone who is*

benə' chelas chegüi'inlaže'e.  
 -tə'etezə benə' ch= e= las ch= e= güi'inlaže' -e'  
 -ever person H= REP= get.thin H= REP= mourn -3r  
*mourning.*

14. Gwxoplao: Yelə' güen xenlažə', yelə' cheyašə'elažə'  
 14. gwxoplao yelə' gw= en xenlažə' yelə' ch= e=
14. sixth NOM INF= do patient NOM H= REP=
14. Sixth: *Being patient, being merciful*

bitə'elə to de'e chon sa'aljuežjcho.  
 yašə'elažə' bitə'elə to de'e ch= on sa'aljuežj -cho  
 pity whatever one thing H= do POS/fellow.man -1pi  
*regardless of what others may do.*

JV39. THE FOURTEEN PRINCIPLES OF RIGHT BEHAVIOR

15. Goželao: *Yelə' chate'eyoi lao Dios, yelə' cholgüižtip*  
15. goželao *yelə' ch= ate'eyoi lao dios yelə' ch= olgüiž*  
15. seventh NOM H= implore before God(S) NOM H= call.to.  
15. *Seventh: Pleading with God, urging God to help*

Dios nich gaquəlene' yoguə' benə' mban len yoguə' benə' guat.  
-tip dios nich g= aquelen -e' yoguə' benə' m= ban len yoguə'  
-encourage God(S) in.order P= help -3r every person S= live with every  
*all people who live and all dead people.*

benə' gw= at  
person INF= die

## JV25. THE PROPHECY OF MOTHER MATIAS

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
June, 1958.

1. De to profesia che Madre Matias ga chyixjue'en yogue'əlol
1. de to profesia che madre matias ga ch=
1. S/be one prophecy(S) by Mother(S) Matias(S) where H=
1. *There is a prophecy by Mother Matias where it foretells*

de'e ze'e gaquə de'e ze'e yene le'icho.  
yixjue'e -n yogue' -ə -lol de'e ze'e g= aquə de'e  
announce -3i every -TR -INT thing about.to P= happen thing  
*all that will happen which we will hear and see.*

2. Cho'en dižə' gwžin to ža gaquə de'e
- ze'e y= ene le'i -cho 2. ch= oe' -n dižə' gw= žin to
- about.to P= hear P/see -1pi 2. H= speak -3i word D= arrive one
2. *It says a day will come when evil*

mal doxen yežlyo. 3. Yedilə yej yag,  
ža g= aquə de'e mal doxen yežlyo 3. y= e= dile yej  
day P= happen thing bad(S) all.over world 3. P= REP= fight rock  
*will occur all over the world.* 3. *The trees and rocks,*

yedilə ya'a yao. 4. Lez ca' benach,  
yag y= dile ya'a yao 4. lez ca' benach y=

tree P= REP= fight mountain river 4. also thus human.beings P=

*mountains and rivers will fight.* 4. *Likewise the people,*

yesye'edile' yež con yež. 5. Yesye'edile' entr family.  
esye'e= dile -e' yež con yež 5. y= esye'e= dile -e' entr  
PL/REP= fight -3r town with(S) town 5. P= PL/REP= fight -3r among(S)  
*they will fight town against town.* 5. *They will fight among families.*

6. Na' cho'en dižə' xte xaxne'e yediləlene'.  
family 6. na' ch= oe' -n dižə' xte xaxna' -e' y= e=

families(S) 6. and H= speak -3i word until POS/parents -3r P= REP=

6. *And it says they will even fight with their parents.*

7. Na' na'a ba chgüiacho len ba chejle'echo ba za'  
dile -len -e' 7. na' na'a ba ch= güia -cho len ba ch=

fight -with -3r 7. and now already H= look -1pi and already H=

7. *And now we are seeing and we are believing that*

chac cumplir ca naquə profesia che Madre Matias.

eje' -e -cho ba za' ch= ac cumplir ca n= aquə  
believe -TR -1pi already S/come H= be fulfill(S) like S= be  
*it is coming to pass like the prophecy of Mother Matias.*

8. Ba chle'icho ba chəse'ədile'

profesia che madre matias 8. ba ch= le'i -cho ba

prophecy(S) POS Mother(S) Matias(S) 8. already H= see -1pi already

8. *We already see towns are*

JV25. THE PROPHECY OF MOTHER MATIAS

yež con yež, len ba chenecho nite' benə' ba  
 ch= esə'ə= dilə yež con yež len ba ch= ene -cho nite'  
 H= PL= fight town with(S) town with already H= hear -1pi S/be  
 already fighting with towns and we already hear there are

chesyə'ədile' entre to familyze'.

benə' ba ch= esyə'ə= dilə -e' entre to family -zə -e'  
 person already H= PL/REP= fight -3r within one family(S) -DE -3r  
 people who are already fighting just within a family.

9. Lene ba za' yeyož šejle'echo ca naquən' choe' profesian' dižə'.
9. lene ba za' y= eyož šejle' -e -cho ca n=
9. and already S/come P= be.finished P/believe -TR -1pi like S=
9. And already we are about to finish believing what the prophecy

aquə -n' ch= oe' profesia -n' dižə' 10. na' ba ch= ejle'  
 be -DEM H= speak prophecy(S) -DEM word 10. and already H= believe  
 says. 10. And we already believe,

la' ba chesyə'ədilə yej yaguən' len ba  
 -e -cho la' ba ch= esyə'ə= dilə yej yag -ən' len ba  
 -TR -1pi because already H= REP/PL= fight rock tree -DEM and already  
 for the stones and trees are already fighting as well as the

chesyə'ədilə ya'a yaone'. 11. Na' bagh chle'icho chac  
 ch= esyə'ə= dilə ya'a yao -nə' 11. na' bagh ch= le'i -cho  
 H= REP/PL= fight mountain river -DEM 11. and already H= see -1pi  
 mountains and rivers. 11. So we are already seeing

cumplir che profesianə'.

ch= ac cumplir che profesia -nə'  
 H= be fulfill(S) POS prophecy(S) -DEM  
 the prophecy fulfilled.

12. Caguə biləghen' ne' yedilə yej yag.  
 12. caguə biləghe -n' na= -e' y= e= dilə  
 12. NEG for.any.other.reason -DEM S/say= -3r P= REP= fight  
 12. It is for no other reason that she says rocks and trees will

13. Chgūiacho chi'izə chei to yej na' chbixən,  
 yej yag 13. ch= güia -cho chi' -i -zə che -ei to yej na' ch= rock tree 13. H= see -1pi S/sit -TR -DE POS -3ind one rock and H= fight. 13. We see a rock just sitting and it falls,

nach chjšo'on to le'e yag de'e zožə chei,  
 bix -ən nach ch= j= šo'o -n to le'e yag de'e zo -zə che fall -3i then H= MA= strike -3i one on tree thing S/be -DE POS then it strikes a tree which is just standing there,

JV25. THE PROPHECY OF MOTHER MATIAS

na' chbi~~x~~e to ya'a chlaže'ən. 14. De'enan' ne'  
 -ei na' ch= bi~~x~~e to ya'a ch= laže' -e -n 14. de'ena' -n'  
 -3ind and H= fall one mountain H= slide.down -TR -3i 14. therefore -DEM  
 and a mountain falls sliding down. 14. Therefore she

yedilə yej yag lenə yedilə ya'a yao.  
 na -e' y= e= dilə yej yag lenə y= e= dilə ya'a yao  
 S/say -3r P= REP= fight rock tree and P= REP= fight mountain river  
 says rocks and trees and mountains and rivers will fight.

15. Yogue'əlol bāch za' zide.  
 15. yogue' -e -lol bāch za' z= idə  
 15. all -TR -INT already S/come S= come  
 15. All (of that) is already coming.

16. Yene le'icho yogue'əlol diže' ca naquə de'enə' nyoj le'e  
 16. y= ene le'i -cho yogue' -e -lol diže' ca n= aquə de'e  
 16. P= hear P/see -1pi every -TR -INT word like S= be thing  
 16. We will hear and see all the words that are written in the  
 profesia che Matiasən'.  
 -nə' n= yoj le'e profesia che madre matias -ən'  
 -DEM S= be.written in prophecy(S) POS Mother(S) Matias(S) -DEM  
 prophecy of Mother Matias.

17. Nach ne' žin ža cuich gaquə yejw na' yejo'oj  
 17. nach na -e' žin ža cui -ch g= aquə yejw na' y= e=

17. then S/say -3r P/arrive day NEG -more P= be rain and P= REP=

17. Then she says the day will come when it will no longer rain and  
 nis. 18. Len gwžin ža cuich cha'o xen yogue'əlol de'e  
 yo'oj nis 18. len gw= žin ža cui -ch cha'o xen  
 dry.up water 18. and D= arrive day NEG -more P/grow P/get.big  
 water will dry up. 18. And the day will come when all the things the

ye'ej de'e gao bia yixə' len de'e ye'ej de'e gao yogue'əlol benach  
 yogue' -e -lol de'e y= e'ej de'e gao bia'yixə' len de'e y=

every -TR -INT thing P= drink thing P/eat animal with thing P=

animals eat will no longer grow as well as the things all people on

chi' yežlyo ni.  
 e'ej de'e gao yogue' -e -lol benach chi' yežlyo ni  
 drink thing P/eat every -TR -INT human.being S/sit world DEM  
 the earth drink and eat.

19. Na' žin ža yesyə'əyot ljuežj benə' con ga yedil yežagzə ljuežje'.  
 19. na' ežin ža y= esyə'ə= y= ot ljuežj benə' con ga  
 19. and P/arrive day P= REP/PL= TR= kill POS/fellow person just where  
 19. And the day will come when people will kill one another just

y= e= dil y= e= žag -zə ljuežj -e' 20. na' g= aquə  
 P= REP= meet P= REP= meet -DE POS/fellow -3r 20. and P= be  
 wherever they meet one another. 20. And the words of

JV25. THE PROPHECY OF MOTHER MATIAS

ca naquə dižə' che profesian'. 21. Balən ba  
 cumplir ca n= aquə dižə' che profesia -n' 21. bale -n  
 fulfill(S) like S= be word POS prophecy(S) -DEM 21. some -3i  
 the prophecy will be fulfilled. 21. Some of

chle'icho chaquən cumplir na' yebalən todavia  
 ba ch= le'i -cho ch= ac -ən cumplir na' ye= bale -n  
 already H= see -1pi H= be -3i fulfill(S) and other= some -3i  
 them we already see being fulfilled and some others of them

bitona' gaquən. 22. Len ecbbezcho še balcho yenecho  
 todavia bito -nə' g= aquə -n 22. le= -n ecb= bezə -cho še  
 still(S) NEG -yet P= happen -3i 22. X= -3i H= wait.for -1pi if  
 have not yet happened. 22. We are waiting for that, if some

ca naquə za'acho to tocho.  
 bale -cho y= ene -cho ca n= aquə za' -a -cho to;to -cho  
 some -1pi P= hear -1pi how S= be S/come -TR -1pi each -1pi  
 of us will hear it, the way each of us is coming along.

23. Zedeyencho cumplir destino che to tocho.  
 23. z= edə= y= en -cho cumplir destino che to;to -cho  
 23. S= MT= TR= do -1pi fulfill(S) destiny(S) POS each -1pi  
 23. We have come to fulfill the destiny of each of us.

24. Balcho yene le'icho de'e güen de'e šao',  
 24. bale -cho y= ene le'i -cho de'e güen de'e šao'  
 24. some -1pi P= hear P/see -1pi thing good(S) thing excellent  
 24. Some of us will hear and see very good things,

na' yebalcho yene le'icho de'e mal ca naquə  
 na' ye= bale -cho y= ene le'i -cho de'e mal ca n= ca naquə  
 and other= some -1pi P= hear P/see -1pi thing bad(S) like S= ca naquə  
 and others of us will hear and see evil things like the

de'en choe' profesian' dižə'ən'. 25. Desde  
 aquə de'e -n ch= oe' profesia -n' dižə' -ən' 25. desde  
 be thing -3i H= speak prophecy(S) -DEM word -DEM 25. from(S)  
 things the prophecy speaks of. 25. It depends

Xancho Diozən', še gwsanene' chio'o cuiayi'icho laogüe de'e  
 xan -cho dioz -ən' še gw= sane -ne' chio'o cuiayi' -i  
 POS/Lord -1pi God(S) -DEM if C= relinquish -3r 1pi P/perish -TR  
 on our Lord God, if he gave us up, we would perish in the evil

mal de'en' chaquən'. 26. Na'  
 -cho laogüe de'e mal de'e -n' ch= ac -ən 26. na' ye= 26. Na'  
 -1pi because.of thing bad(S) thing -DEM H= happen -3i 26. and other= 26. And some  
 that is happening. 26. And some

JV25. THE PROPHECY OF MOTHER MATIAS

yebalcho, še chi'iyichjchone',                    Xancho Diozən' bito gü'e  
 balə -cho še chi'iyichj                    -cho -ne' xan            -cho dioz    -ən'  
 some -1pi if S/be.concerned.for -1pi -3r POS/Lord -1pi God(S) -DEM  
*others of us, if we are concerned about him, our Lord God will not*

latjə par cuiayi'icho ladjo benə' mal ca'  
 bito gw= oe' -e' latjə par                    cuiayi' -i -cho ladjo  
 NEG P= give -3r place in.order.to(S) P/perish -TR -1pi among  
*permit us to perish along with the bad people*

la'aczə benə' mal ca' zjəzelaže'e gaogüe' benə'  
 benə' mal ca' la'aczə benə' mal ca' zjə= zelaže' -e'  
 person bad(S) those although person bad(S) those S/PL= S/desire -3r  
*even though the bad people want to eat those who*

chša'a le' ca'aczə chaogüe' frut.  
 gao -gw -e' benə' ch= ša'a le -e' ca' -a -czə ch= ao -gw -e'  
 P/eat -TR -3r person H= anger X -3r those -TR -INT H= eat -TR -3r  
*anger them like they eat fruit.*

27. Pero Dios chechon' bito gwsane' chio'o.  
 frut      27. pero dios che -cho -n' bito gw= san -e' chio'o  
 fruit(S) 27. but(S) God(S) POS -1pi -DEM NEG P= drop -3r 1pi  
 27. *But our God will not abandon us.*

28. Yogue'elolchon' xi'ine',                    la'anaczə ben' chon de'e  
 28. yogue' -ə -lol -cho -n' xi'in -e' la'anə -czə ben'  
 28. all -TR -INT -1pi -DEM POS/child -3r even.if -INT person/DEM  
 28. *All of us are his children, even the ones who do evil,*

malən',                    peorəch ben' chon de'e güenə'.  
 ch= on de'e mal -ən' peor -əch ben' ch= on de'e  
 H= do thing bad(S) -DEM more.so -more person/DEM H= do thing  
*and more so those who do good.*

güen -nə'  
 good(S) -DEM

JV26. A BAD SEASON

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
June, 1958.

1. Desde gwcua'acho iz cob+ naqu+chguan to tiemp mal.
1. desde gw= cua'a -cho iz cobə n= aquə -chgua -n to
1. since(S) C= begin -1pi year new S= be -INT -3i one
1. Since we began the new year it has been a bad season.

2. Gwcua'alaz bio' len xman,	gwcua'alaz ža
tiemp mal 2. gw= cua'alas bio' len xman	gw= cua'alas ža
time(S) bad(S) 2. C= begin month with week(S)	C= begin day
2. Beginning the month and the week, beginning the	

tža tža na' naquəchgua to mal tiemp.	3. Cate'
t= ža t= ža na' n= aquə -chgua to mal tiemp	3. cate'
one= day one= day and S= be -INT one bad(S) time(S)	3. when
day, day after day, it has been a bad season.	3. When

cua'alaz bio'one' na' cui zjənaquən lebe lenə bio' yabanə' len bio'  
 cua'alas bio' -o -ne' na' cui zjə= n= aquə -n lebe lenə bio'  
 P/begin month -TR -DEM then NEG S/PL= S= be -3i equal with month  
 the month will begin, it is not equal to the lunar month and the day

žanə' na' bio' xmannə'.	4. Chyob cheyož
yaba -ne' len bio' ža -ne' na' bio' xman -ne'	4. ch= yob
sky -DEM with month day -DEM and month week(S) -DEM	4. H= be.quick
and week month.	4. The week month

bio' xmannə' ca bio' žanə' lene bio' yaban'.  
 ch= eyož bio' xman -ne' ca bio' ža -ne' lene bio'  
 H= be.finished month week(S) -DEM like month day -DEM with month  
 finishes sooner than the day month and the sky month.

5. Zo cate' naquən ža lao' na' cui cheyož bio'on lebe.	
yaba -n' 5. zo cate' n= aquə -n ža lao' na' cui ch= eyož	
sky -DEM 5. S/be when S= be -3i day broken and NEG H= be.finished	
5. There are times when there are extra days and the month	

6. Ca' chac cui bi yejon' de par	
bio' -o -n lebe 6. ca' ch= ac cui bi yejw -n' de	
month -TR -DEM equally 6. thus H= be NEG any rain -DEM S/be	
does not end the same. 6. Thus it is there is no rain to	

yosgolən yoguə'əlol yixə' cuan yixə' laguə',  
 par y= os= gole -n yoguə' -ə -lol yixə' cuan  
 in.order.to(S) P= REP= make.grow -3i every -TR -INT weeds herbs  
 cause all the herbs and leaves to grow,

yoguə' de'e yeyonən beb lao yežlyonə'.  
 yixə' laguə' yoguə' de'e y= e= y= on -ən beb lao yežlyo  
 weeds leaf all thing P= REP= TR= make -3i fertilizer on earth  
 all that fertilizes the earth.

JV26. A BAD SEASON

7. Nyeš mbiž xis lague' de'e cui chac yejw.  
 -nə' 7. n= yeš m= biž xis lague' de'e cui ch= ac yejw  
 -DEM 7. S= be.toasted S= dry stick leaf because NEG H= be rain  
 7. *The twigs and leaves are completely dry for lack of rain.*

8. Lez ca' yag yej yag frut de'e che'ej chaocho.  
 8. lez ca' yag yej yag frut de'e ch= e'ej ch= ao  
 8. likewise thus plant flower tree fruit(S) thing H= drink H= eat  
 8. *Likewise the flowers and fruit trees that we drink and eat.*

9. Yogue' əlolən benitən chedə' cui chac yejon'.  
 -cho 9. yogue' -ə -lol -ən b= e= nit -ən chedə' cui ch=   
 -1pi 9. all -TR -INT -3i C= REP= disappear -3i because NEG H=   
 9. *All of them disappeared because it doesn't rain.*

10. Na' ba beyož gotə'əbia' to mal tiemp de'e  
 ac yejw -n' 10. na' ba b= eyož g= otə'əbia' to  
 be rain -DEM 10. and already C= be.finished C= be.apparent one  
 10. *And already it has become apparent that it is*

zdalencho lao tgüiz. 11. Na'  
 mal tiemp de'e z= da -len -cho lao t= gw= iz 11. na'  
 bad(S) time(S) thing S= go -with -1pi in one= TR= year 11. and  
 a bad season we are living in this year. 11. *And*

šeqwə de to yelə' yašə' yelə' zi' izən' za',  
 šeqwə de to yelə' yašə' yelə' zi' iz -ən' za'  
 probably S/be one NOM poor NOM injured year -DEM S/come  
 probably there will be poverty and suffering during the coming year

segun can' chon tiempən' de'en zdalencho na'a.  
 segun ca -n' ch= on tiemp -ən' de'e -n' z= da -len  
 according.to(S) as -DEM H= do time(S) -DEM thing -DEM S= go -with  
 judging by the way the season is that we are living in now.

12. Yogue' əlol žin de'e chon benə' tiemp ni zocho na'a  
 -cho na'a 12. yogue' -ə -lol žin de'e ch= on benə' tiemp ni  
 -1pi now 12. all -TR -INT work thing H= do person time(S) DEM  
 12. *All the work people are doing in the season we are*

bicə chcha'o chxenən. 13. Bitoczə  
 zo -cho na'a bi -czə ch= cha'o ch= xen -ən 13. bito -czə  
 S/be -1pi now NEG -INT H= grow H= grow.large -3i 13. NEG -INT  
 living in now is certainly unproductive. 13. *It is not*

naquən par ye'ej gaocho. 14. Yogue' əlol de'en  
 n= aquə -n par y= e'ej gao -cho 14. yogue' -ə -lol  
 S= be -3i in.order.to(S) P= drink P/eat -1pi 14. every -TR -INT  
 (a time) for drinking and eating. 14. *Everything that*

gon de'en ye'ej de'en gaocho naquən nyašə' juisy.  
 de'e -n' g= on de'e -n' y= e'ej de'e -n' gao -cho n= aquə  
 thing -DEM P= give thing -DEM P= drink thing -DEM P/eat -1pi S= be  
 produces what we drink and what we eat is pitiful.

15. **Na' bačh chatə'əbia'aczə to gwbinnə'**  
 -n n= yašə' juisy 15. na' bačh ch= atə'əbia' -a -czə  
 -3i S= be.poor extremely(S) 15. and already H= be.apparent -TR -INT  
 15. *And it is already apparent there will*

**gate' izən' yeca'acho cate' ša'acho iz de'en zocho na'a.**  
 to gwbin -nə' g= atə' iz -ən' y= e= ca'a -cho cate'  
 one famine -DEM P= be year -DEM P= REP= begin -1pi when  
*be a famine in the year that will begin when we will change*

**ša' -a -cho iz de'e zo -cho na'a**  
 P/change -TR -1pi year thing -DEM S/be -1pi now  
*the year we are in now.*

16. **Na' cheyalə' əžjsa'alažə'echo Dios Ɂhechon' cuent gaquəlene'**  
 16. na' ch= e= y= alə' əž= j= sa'alažə' -ə -cho dios Ɂhe  
 16. and H= REP= TR= must P= MA= remember -TR -1pi God(S) POS  
 16. *And we must remember our God so he will help us.*

- chio'o.** 17. **Caguə nochlə əgüia**  
 -cho -n' cuent g= aquəlen -e' chio'o 17. caguə no -ch -lə  
 -1pi -DEM so.that P= help -3r 1pi 17. NEG any -more -ADV  
 17. *There is no one else*

**əgwyē chio'o,** 17. **tozəczə Diozən' chgüia chye' chio'o**  
 əgüia əgw= ye chio'o to -zə -czə dioz -ən' ch= güia  
 P/look.after P= care.for 1pi one -DE -INT God(S) -DEM H= look  
*who will look after us, God alone cares for us every day*

**yoguə' ža yoguə' yel.** 18. **Len leczə' gone'**  
 ch= ye -e' chio'o yoguə' ža yoguə' yel 18. len le -cz -e'  
 H= care.for -3r 1pi every day every night 18. and X -INT -3r  
*and every night.* 18. *And it is he who*

**de'en ye'ej de'en gaocho.** 19. **Caguə**  
 g= on -e' de'e -n' y= e'ej de'e -n' gao -cho 19. caguə  
 P= give -3r thing -DEM P= drink thing -DEM P/eat -1pi 19. NEG  
*will give us what we will drink and eat.* 19. *For no*

**biləchen' le'icho to yelə' zi' izən' ze'e za',**  
 biləche -n' le'i -cho to yelə' zi' iz -ən'  
 any.other.reason -DEM P/see -1pi one NOM injured year -DEM  
*other reason will we experience suffering in the coming year,*

**par nich əžjsa'alažə'echo Dios Ɂhechon' cate' Ɂhas**  
 ze'e za' par nich əž= j= sa'alažə' -ə -cho  
 about.to S/come in.order.to(S) in.order.to P= MA= remember -TR -1pi  
*(it is) so we will remember our God when we awaken*

**yebancho.** 20. **Ca'**  
 dios Ɂhe -cho -n' cate' Ɂhas y= e= ban -cho 20. ca' ch=  
 God(S) POS -1pi -DEM when P/get.up P= REP= live -1pi 20. thus H=  
*and get up.* 20. *That is*

chaquen', Dios na'aczən' gone' to castigon' par cui galažə'echo  
 ac -ən' dios na' -a -czə -n' g= on -e' to castigw -n'  
 be -DEM God(S) DEM -TR -INT -DEM P= give -3r one suffering(S) -DEM  
*how it is, God will give a suffering so that we will remember God when*

Diozən' cate' chas yebancho.  
 par cui g= alažə' -ə -cho dioz -ən' cate' chas y=  
 in.order.to(S) NEG P= forget -TR -1pi God(S) -DEM when P/get.up P=  
*we awaken and get up.*

21. Lez ca' le' bito cuejyichje' chio'o.  
 e= ban -cho 21. lez ca' le -e' bito cuejyichj -e' chio'o  
 REP= live -1pi 21. likewise thus X -3r NEG P/forsake -3r 1pi  
 21. *Likewise he will not forsake us.*

22. Bitoczə nacho de tža cui ežel de'en ye'ej gaocho,  
 22. bito -czə na -cho de t= ža cui ežel de'e -n' y=  
 22. NEG -INT P/say -1pi S/be one= day NEG P/be.found thing -DEM P=  
 22. *We certainly cannot say there will be a day when we cannot find*

siempr gwželən. 23. De to dižə', ne':  
 e'ej gao -cho siempr gw= žel -ən 23. de to dižə'  
 drink P/eat -1pi always(S) D= be.found -3i 23. S/be one word  
 drink and food, it will always be found. 23. *There is a saying,*

"Yežlyo ya'a, yežlyo bannə'". 24. De'ena'anə' chosgol  
 na -e' yežlyo ya'a yežlyo ban -nə' 24. de'ena' -a -nə' ch= S/say -3r earth green earth alive -DEM 24. therefore -TR -DEM H= one says: "Green earth, living earth". 24. *Therefore it nurtures*

choscha'on chio'o. 25. Lao yežlyo na'  
 os= gol ch= os= cha'o -n chio'o 25. lao yežlyo na'  
 REP= make.grow H= REP= make.grow -3i 1pi 25. on earth there us. 25. *It is on the earth*

chcha'o chxen yoguə'əlol de'en che'ej chaocho  
 ch= cha'o ch= xen yoguə' -ə -lol de'e -n' ch= e'ej ch= ao H= grow H= grow.large every -TR -INT thing -DEM H= drink H= eat that everything grows which we drink and eat

cuent chgolə chcha'ocho, len leczə yežlyo bište na'  
 -cho cuent ch= golə ch= cha'o -cho len leczə yežlyo bište -1pi in.order.to H= get.old H= grow -1pi and likewise earth dust in order for us to grow, and likewise we will

yejaccho cate' ežin ža che to tocho.  
 na' y= e= y= ac -cho cate' ežin ža che to;to -cho and P= REP= TR= become -1pi when P/arrive day for each -1pi return to the dust of the earth when the day comes for each of us.

JV57. THE NEED FOR RAIN AND THE WORK OF EACH MONTH

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
in June, 1956.

- |                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. <b>Yejw ɬheto' gwlezən na'a.</b> | 2. Šə cate' cuich gaquən           |
| 1. yejw ɬhe -to' gw= lezə -n na'a   | 2. šə cate' cui -ch g=             |
| 1. rain POS -1pe C= wait -3i now    | 2. if when NEG -more P=            |
| 1. <i>Our rain has stopped now.</i> | 2. <i>If it doesn't rain again</i> |

do gožyi, na' yeyažjo lao yo na' cuich gaquə par  
aque -n do gožyi na' y= e= y= ažjo lao yo na'  
happen -3i around next.week and P= REP= TR= get.hard face ground and  
*about next week, then the ground will harden and they won't*

yesyə'əya'anə'.

cui -ch g= aque par y= esyə'ə= y= a'an -e'  
NEG -more P= be.able in.order.to(S) P= PL/REP= TR= cultivate -3r  
*be able to hoe it again.*

3. **Na' ca' chgue' yel dao'onə' cate' chac yejon' con gan.**

3. na' ca' ch= güe' yel dao' -o -nə' cate' ch= ac yejw  
3. and thus H= be.sick corn.plant little -TR -DEM when H= be rain  
3. *And likewise the little corn plants get sickly when it rains a lot.*

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 4. <b>Cate'ənə' sa'anə'en,</b> | 5. <b>Caguə bi yelə' so</b>                  |
| -n' con'gan                    | 4. cate' -ə -nə' sa'= a'an -e' -e -n         |
| -DEM in.profusion(S)           | 4. when -TR -DEM P/PL= cultivate -3r -TR -3i |
|                                | 4. <i>When they hoe it,</i>                  |

na' con cuich ɬha'o yel dao'. 5. Caguə bi yelə' so  
na' con cui -ch ɬha'o yel dao' 5. caguə bi yelə'  
and just NEG -more P/grow corn.plant little 5. NEG any unripe.corn  
*the little corn plants just won't grow. 5. No ears will form on*

le'e yel dao', na' bibi cwseš gate'.

so le'e yel dao' na' bi -bi cwseš g= ate'  
P/be on corn.plant little and NEG -any harvest(S) P= be  
*the little corn plants, and there will be no harvest.*

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 6. <b>Con yel dao' na' gonən trist.</b>              | 7. Šə cate'           |
| 6. con yel dao' na' g= on -ən trist                  | 7. šə cate' g=        |
| 6. just corn.plant little that P= do -3i sadly(S)    | 7. if when P=         |
| 6. <i>There will just be sad little corn plants.</i> | 7. <i>If it rains</i> |

gaquəch yejon' do gožyi, na' yesyə'əya'anə' yel dao',  
aque -ch yejw -n' do gožyi na' y= esyə'ə= y= a'an  
be -more rain -DEM around next.week and P= PL/REP= TR= cultivate  
*about next week, then they will again hoe the*

nachən' cuian yelə' dao', nach  
-e' yel dao' nach -ən' cuia -n yelə' dao' nach  
-3r corn.plant little then -DEM P/bear -3i unripe.corn little then  
*little corn plants, and then they will form little ears, then*

JV57. THE NEED FOR RAIN AND THE WORK OF EACH MONTH

de cwsešən' güen.

de cwseš -ən' güen

S/be harvest(S) -DEM good(S)

*there will be a good harvest.*

8. Te yeož yesyə'əya'ane'enə',
8. te y= yeož y= esyə'ə= y= a'an -e' -e -ne'
8. P/pass P= be.finished P= PL/REP= TR= cultivate -3r -TR -DEM
8. *After they will finish hoing again,*

na' yesyə'əzolaogüe' goloa.

na' y= esyə'ə= zolao -gw -e' go= loa 9. te na' y= esyə'ə=

and P= PL/REP= begin -TR -3r INF= weed 9. P/pass that P= PL/REP=

*they will begin clearing ground again.* 9. *After that they will begin*

*gogua'an go'on do gašjo bio' agost.*

zolao -gw -e' go= gw= a'an go'on do gašjo bio' agost  
begin -TR -3r INF= CA= cultivate ox around half month August(S)  
*again to plow around the middle of August.*

10. Primer octubr, cana' yesyə'əgue'eb na'.
10. primer octubr cana' y= esyə'ə= gw= e' -e' -e
10. first(S) October(S) at.that.time P= PL/REP= CA= give -3r -TR
10. *The first of October, at that time they will plow fields*

11. Na' cheyož septiembr,
- b na' 11. na' ch= eyož septiembr
- 3a plowed.field 11. and H= be.finished September(S)
- again. 11. *And at the end of September,*

na' exoe' bla' yin'.

na' exoa -e' bla' yin' 12. Na' gašjo bio'  
and P/lay.out -3r hot.bed chili.pepper 12. na' gašjo bio'  
*they will start a chili pepper hot bed.* 12. *And the middle of*

- noviembr, cana' yozoe' yag yi'innə' lo'o na' che'enə'.
- noviembr cana' y= o= zo -e' yag yin' -ne'
- November(S) at.that.time P= REP= put -3r plant chili.pepper -DEM
- November, then they will put out the chili plants into their plowed

13. Na' gašjo bio' abril,
- lo'o na' che -e' -e -ne' 13. na' gašjo bio' abril
- in plowed.field POS -3r -TR -DEM 13. and half month April(S)
- fields. 13. *And the middle of April,*

- cana' ežia yin' ya'a.
- cana' ežia yin' ya'a 14. Na' cheyož bio' abril,
- at.that.time P/bear chili.pepper fresh 14. na' ch= eyož
- then there will be fresh chili peppers.* 14. and H= be.finished
14. *And at the end of April,*

JV57. THE NEED FOR RAIN AND THE WORK OF EACH MONTH

- cana' gaze' xoa'. 15. Cheyož Mey,  
 bio' abril cana' g= az -e' xoa' 15. ch= eyož  
 month April(S) at.that.time P= plant -3r corn 15. H= be.finished  
 then they will plant corn. 15. At the end of
- cana' chzolao ga'ané'. 16. Na'  
 mey cana' ch= zolao g= a'an -e' 16. na'  
 May(S) at.that.time H= begin P= cultivate -3r 16. and  
 May, then they begin to hoe. 16. And
- gašjo juny, cana' yeya'ané', nach  
 gašjo juny cana' y= e= y= a'an -e' nach  
 half June(S) at.that.time P= REP= TR= cultivate -3r then  
 the middle of June, then they hoe again, then
- galje' dao, na' chleje' yelə'  
 g= alj -e' dao na' ch= lej -e' yelə'  
 P= pick -3r corn.tassle and H= remove -3r unripe.corn  
 they pick the corn tassles and remove the (extra) young ears
- cuent gha'o tozə za'ané'. 17. Na' bio' noviembr,  
 cuent gha'o to -zə za'a -nə' 17. na' bio' noviembr  
 so.that P/grow one -DE ear.of.corn -DEM 17. and month November(S)  
 so just one ear will grow (on each plant). 17. And in November,
- cana' naquə za'a gual. 18. Cheyož noviembr,  
 cana' n= aquə za'a gual 18. ch= eyož  
 at.that.time S= be ears.of.corn strong 18. H= be.finished  
 then the corn is fully developed. 18. The end of November,
- cana' bačh bgüiž yezən'  
 noviembr cana' bačh b= güiž yez -ən'  
 November(S) at.that.time already C= be.dry dry.ears.of.corn -DEM  
 then the ears of corn have already dried,
- na' chzolao yesye'lapə'. 19. Na' cate' ba bežinən yo'o,  
 na' ch= zolao y= esye' = lap -e' 19. na' cate' ba b= e= -ən'  
 and H= begin P= PL/REP= harvest -3r 19. and when already C= REP= -ən'  
 and they begin harvesting. 19. And after it has arrived
- na' choxe'en. 20. Yeyož echoxe'en,  
 žin -ən yo'o na' choxe' -e' -n 20. y= eyož  
 arrive -3i house and P/husk -3r -3i 20. P= be.finished  
 at the house, then they husk it. 20. After they husk it,
- nach yixgaogüe'en, nach xobe'en.  
 echoxe' -e' -n nach y= ixgao -gw -e' -e -n nach xobe' -e' -e -n  
 P/husk -3r -3i then P= sort -TR -3r -TR -3i then P/shell -3r -TR -3i  
 then they sort it, then they shell it.
21. Na' goquə tgüiz.  
 21. na' g= oquə t= gw= iz  
 21. and C= pass one= TR= year  
 21. And a year has passed.

## JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
June, 1958.

### 1. Jempl che bxoz.

1. jempl    che    bxoz
1. story(S) about priest
1. *A story about a priest.*

2. Ne' cui naquən güen par le' əgwšagne'e,
2. na    -e' cui n= aquə -n güen    par                      le -e' əgw=
2. S/say 3r NEG S be    -3i good(S) in.order.to(S) X    -3r P=
2. *He says it isn't good for him to marry,*

per na' chzolene' šonə tap no'olə nach nitə' xi'ine'.  
 šagna' -e' per;na' ch= zo -len -e' šonə tap no'olə nach nitə'  
 marry -3r but(S) H= be -with -3r three four woman then S/be  
 but he lives with three or four women and he has children.

3. Na' ne' cui naquən güen gone' žin ža dmigw na' chzi'  
 xi'in    -e' 3. na' na    -e' cui n= aquə -n güen    g= on -e'  
 POS/child -3r 3. and S/say 3r NEG S be    -3i good(S) P= do -3r
3. *And he says it isn't good to work on Sunday and take*

- laxjue'.**    4. Pero cana' naquən  
 žin ža dmigw    na' ch= zi' laxjw    -e' 4. pero cana'  
 work day Sunday(S) and H= get POS/wages -3r 4. but(S) at.that.time  
 wages.    4. *But at that time it*

- güen par bxozən' chone' gan de'e xen ža dmigon'.  
 n= aquə -n güen    par    b<sub>x</sub>oz -ən' ch= on -e' gan  
 S be    -3i good(S) in.order.to(S) priest -DEM H= make -3r earn(S)  
*is good for the priest to earn a lot on Sunday.*

5. Siempr chziye'e benə' tont benə'
- de'e xen ža dmigw    -n' 5. siempr ch= ziye' -e' benə'
- thing big day Sunday(S) -DEM 5. always(S) H deceive -3r person
5. *He always deceives the ignorant*

- cui gwyej scuel.    6. Na' ne' cholgüiže' Dios,  
 tont    benə' cui gw= yej scuel                                  6. na' na    -e' ch= olgüiž  
 simple(S) person NEG C= go school(S) 6. and S/say -3r H= call.on  
 people who didn't go to school.                                  6. *And he says he calls on*

- pero bia'aczə chonlaže'e.    7. Tgüejə  
 -e' dios pero bia'    -a -czə ch= onlažə' -e' 7. tgüejə  
 -3r God(S) but(S) nevertheless -TR -INT H= lie    -3r 7. sometimes  
 God,    *but nevertheless he lies.*    7. *Sometimes*

- cate' chzožene',    misən' gone'.  
 cate' ch= zože    -ne' ch= əsə'ə= na    -e' mis    g= on -e'  
 when H be.drunk -3r H= PL= S/say -3r mass(S) P= do -3r  
*when he is drunk,    people say,    he will hold a mass.*

JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

8. Na' caguə cho'olažə'e nac naquə bi de'e ye'ej gaogüe',  
 8. na' caguə ch= o'olažə' -e' nac n= aquə bi de'e y= e'ej gao  
 8. and NEG H like -3r how S= be what thing P= drink P/eat  
 8. And he doesn't like how the things are that he drinks and eats,

pur de'e naquə güen gaogüe'. 9. Na' lez ca'  
 -gw -e' pur de'e n= aquə güen gao -gw -e' 9. na' lez ca'  
 -TR -3r only(S) thing S= be good(S) P/eat -TR -3r 9. and also thus  
 he will only eat what is good quality. 9. And likewise

xala'an', lachə' de'e de yo'odao' che benə' to to yež de'e  
 xala'an -e' lachə' de'e de yo'odao' che benə' to;to yež  
 POS/clothes 3r cloth thing S/be church POS person each town  
 his clothes, clothes that there are in the church of the people

chacue' cate'ən gone' misən' gan' chjlo'e lninə',  
 de'e ch= acw -e' cate' -ə -n g= on -e' mis -ən' ga -n'  
 thing H dress -3r when -TR -DEM P= do -3r mass(S) -DEM where -DEM  
 of each town which he puts on when he holds mass where he consecrates

chale'en chcho'one'en ca'alə cate' cui  
 ch= j= lo'o -e' lni -ne' ch= alə' -e' -n ch= cho'on -e'  
 H= MA= put.in -3r fiesta -DEM H= take -3r -3i H= throw.away -3r  
 the fiesta, he takes them and he throws them aside

cho'olažə'e nac naquən.  
 -e -n ca'alə cate' cui ch= o'olažə' -e' nac n= aquə -n  
 -TR -3i to.one.side when NEG H= like -3r how S= be -3i  
 when he doesn't like the way they are.

10. Na' chgue'e lban chne' che benə' nac chon to to benə'.  
 10. na' ch= go'o -e' lban ch= ne -e' che benə' nac  
 10. and H= give -3r proclamation H= speak -3r about person how  
 10. And he makes his proclamations about people what each one does.

11. Na' chža'a le' cate' yenene' chso'e xtiže'e  
 ch= on to;to benə' 11. na' ch= ža'a le -e' cate' y= ene -ne' ch=  
 H= do each person 11. and H= be.angry X -3r when P= hear -3r H=  
 11. But he gets angry when he hears them talking

can' chone'. 12. Siempr  
 s= oe' -e' x= tižə' -e' ca -n' ch= on -e' 12. siempr ch=  
 PL= speak -3r POS= word -3r how -DEM H= do -3r 12. always(S) H=  
 about what he does. 12. He always is

chapə'ecze' falt.  
 apə' -ə -cz -e' falt  
 tell -TR -INT -3r fault(S)  
 certainly at fault.

13. Na' chone' mendad chdopə benə' par chəsə'eyixjue' diezm de'e  
 13. na' ch= on -e' mendad ch= dopə benə' par  
 13. and H= make -3r command(S) H= gather person in.order.to(S)  
 13. And he commands people to gather to pay the tithe which he

JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

chnabe' to to yež.

14. Na'

ch= əsə'ə= yixjw -e' diezm de'e ch= nab -e' to;to yež 14. na'  
H= PL= pay -3r tithe(S) thing H= ask -3r each town 14. and  
asks of each village.

14. And

chnabe'en yoguə'əlol yež,

ne' xoa permiso de'e chzi'e

ch= nab -e' -e -n yoguə' -ə -lol yež na -e' xoa

H= ask -3r -TR -3i every -TR -INT town S/say -3r S/be.laid  
he asks for it in every town, he says there is permission

cuent cui chone' žin par ye'ej gaogüe'.

permiso de'e ch= zi' -e' cuent cui ch= on -e' žin  
permission(S) thing H= get -3r in.order.to NEG H= do -3r work  
which he gets so that he doesn't work to support himself.

15. Na' to to yež chnabene' benə'

par y= e'ej gao -gw -e' 15. na' to;to yež ch= nab -e  
in.order.to(S) P= drink P/eat -TR -3r 15. and each town H= ask -CM  
15. And in each village he asks

che gon.

16. Ca' naquə de'e chon to to bxoz ca'.

-ne' benə' che gon 16. ca' n= aquə de'e ch= on to;to bxoz  
-3r person for offering 16. thus S= be thing H= do each priest  
people for offerings. 16. That is how each priest behaves.

17. Na' che'e benə':

ca' 17. na' ch= e' -e' benə'  
those 17. and H= tell -3r person  
17. And he tells people:

--Yidle goxoadolə' cuent nich si'ile Xancho,

y= idə -le go= xoadolə' cuent nich si' -i -le

P= come -2p INF= confess so.that so.that P/get -TR -2p

"Come to confess so you may receive our Lord

nich yeacle libr lao Xancho Dios

Xan -cho nich y= e= y= ac -le libr lao  
POS/Lord -1pi so.that P= REP= TR= be -2p free(S) before  
so you will be free before our Lord God,"

18. Na' nite' benə'

Xan -cho dios ch= e' -e' to;to benə' 18. na' nite'  
POS/Lord -1pi God(S) H= tell -3r each person 18. and S/be  
he tells each person. 18. And there are

chejle' can' ne'enə'

na' nite' benə' cui

benə' ch= ejle' ca -n' na -e' -e -nə' na' nite' benə' cui  
person H= believe how -DEM S/say -3r -TR -DEM and S/be person NEG  
people who believe what he says and there are people

JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

chejle'e. 19. Na' benə' cui chejle'e che' can' ne'enə',  
 ch= ejle' -e' 19. na' benə' cui ch= ejle' -e' che -e' ca -n'  
 H= believe -3r 19. and person NEG H= believe -3r POS -3r how -DEM  
 who don't believe. 19. And people who don't believe what he says,

na' chže'e benə' ca'. 20. Pero benə'  
 na -e' -e -nə' na' ch= ža'a -e' benə' ca' 20. pero  
 S/say -3r -TR -DEM and H= be.angry -3r person those 20. but(S)  
 he is angry with those people. 20. But people

chejle' ca dižə' de'e cho'enə', na' chebeine'  
 benə' ch= ejle' ca dižə' de'e ch= oe' -e' -nə' na' ch= e= person H= believe like word thing H= speak -3r -DEM and H= REP= who believe the words he speaks, he is very

juisy can' chziye'e to to benə'.  
 bei -ne' huisy ca -n' ch= ziye' -e' to;to benə'  
 be.pleased -3r extremely(S) how -DEM H= deceive -3r each person pleased how he deceives each person.

21. Ca'atc chaque yichjla'ažda'ogüe'enə'.  
 21. ca' -a -tc ch= aque yichjla'aždao' -gw -e' -e -nə'  
 21. thus -TR -INT H= think head.heart -TR -3r -TR -DEM  
 21. That is the way he thinks.

22. Par le', žalə' ni yeto bidao' bi'i xcuidə' cuich  
 22. par le -e' žalə' ni ye= to bidao'  
 22. for(S) X -3r if.only not.even(S) another= one child  
 22. For him, if only not even one little child would go to the

əžja'acbo' scuel che gobiernnə',  
 bi'i xcuidə' cui -ch əž= ja'ac -bo' scuel che gobiern  
 child young NEG -more P= go/PL -3f school(S) POS government(S)  
 schools of the government,

žalə' pur benə' tont nite' yežlyo ni  
 -nə' žalə' pur benə' tont nite' yežlyo ni  
 -DEM if.only only(S) person uneducated(S) S/be&live world here  
 if only there were just uneducated people in the world here

cuent si' le' banez toze' ca naquə de'en chziye'e benach.  
 cuent si' le -e' banez to -zə -e' ca n= aquə de'e -n  
 in.order P/get X -3r benefit one -DE -3r like S= be thing -DEM  
 so he only could get benefit by deceiving mankind.

23. To chopə bin' chon chne',  
 ch= ziye' -e' benach 23. to chopə bi -n' ch= on ch= ne  
 H= deceive -3r human.being 23. a.few which -DEM H= do H= speak  
 23. He just mumbles a few things,

ba noxe'e šiyon pes. 24. Na' chchoe' bidao' nis,  
 -e' ba n= oxə' -e' šiyon pes 24. na' ch= choa<-e'><bidao'>;nis  
 -3r already S= hold -3r fifty peso(S) 24. and H= baptize<3r><child>  
 and he gets fifty pesos. 24. And he baptizes babies,

JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

na' chchixjue' xaxna'abo' gueyə' xop pes.

na' ch= chixjw -e' xaxna' -a -bo' gueyə' xop pes  
and H= charge -3r POS/parents -TR -3f five six peso(S)  
and he charges their parents five or six pesos.

25. Na' nite' benə' cane chzelene'en.

25. na' nite' benə' cane ch= žel -e -ne' -e -n 26. na' cabi  
25. and S/be person barely H= find -CM -3r -TR -3i 26. and NEG  
25. And there are people who can barely find it. 26. And he

chchoe' bidao' nis še cui chzi'e xop pes

len cabi

ch= choa<-e'><bidao'>;nis še cui ch= zi' -e' xop pes len cabi  
H= baptize<-3r><child> if NEG H= get -3r six peso(S) with NEG  
doesn't baptize babies if he doesn't get six pesos, and neither

əgwšague' na' benə' še cui cheyazlaže'e laxjue'enə'.

əgw= šag -e' na' benə' še cui ch= e= y= azlaže' -e' laxjw  
P= join -3r POS/hand person if NEG H= REP= TR= like -3r POS/wages  
will he marry people if he doesn't like his wages.

27. Caguə yoguə' benə' le chazlaže'e can' chone'enə',  
-e' -e -ne' 27. caguə yoguə' benə' le ch= azlaže' -e' ca -n'  
-3r -TR -DEM 27. NEG every person truly H= like -3r how -DEM  
27. Not everyone really likes how he does,

tanto chchixjue' benə' de'e xen.

ch= on -e' -e -ne' tanto ch= chixjw -e' benə' de'e xen  
H= do -3r -TR -DEM so.much(S) H= P/pay -3r person thing big  
he charges people so very much.

28. Na' yeto de'en chone' ni che yelə' gwyej scuel che'enə',

28. na' ye= to de'e -n ch= on -e' ni che yelə' gw= yej  
28. and another= one thing -DEM H= do -3r sake of NOM C= go  
28. And another thing that he does because he is educated,

chzolene' tap gueyə' no'ole.

scuel che -e' -ne' ch= zo -len -e' tap gueyə' no'ole  
school(S) POS -3r -DEM H= be -with -3r four five woman  
he lives with four or five women.

29. Nilə benə' tont benə' cui gwyej scuel cuilə chone' can' chon

29. ni -lə benə' tont benə' cui gw= yej  
29. not.even(S) -ADV person uneducated(S) person NEG C= go  
29. Not even the uneducated people who didn't go to school do like

bxozən'.

scuel cui -lə ch= on -e' ca -n' ch= on bxoz -ən'  
school(S) NEG -surprisingly H= do -3r like -DEM H= do priest -DEM  
the priest.

## JV32. CRITICISM OF THE PRIESTS

30. Nombi'ach le' de'en ne' respet yelə' tont che'enə'.

30. n= ombia' -a -ch le -e' de'e -n na -e' respet yelə'

30. S= know -TR -more X -3r thing -DEM S/say -3r respect(S) NOM

30. *They are more accustomed to treating people with respect in their*

31. Caguə can' chon bxozən', chedə'

tont che -e' -nə' 31. caguə ca' -n' ch= on bxoz -ən' chedə'  
simple(S) POS -3r -DEM 31. NEG thus -DEM H= do priest -DEM because  
*lack of education.* 31. *But that's not how the priest does, because*

**gwyeye' scuelən'.**

gw= yej -e' scuel -ən'

C= go -3r school(S) -DEM

*he went to school.*

JV45. WHEN JUAN BUILT HIS HOUSE

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Bajo, Oaxaca,  
July, 1955.

1. Cate' bena' pensar gona' liža' ni,
1. cate' b= en -a' pensar g= on -a' liž -a' ni
1. when C= make -1s thoughts(S) P= make -1s POS/house -1s DEM
1. When I decided to build my house here,

na' bencza' žin na' bežel xoa' zan ni, šonə  
 na' b= en -cz -a' žin na' b= e= žel xoa' zan ni šonə  
 and C= do -INT -1s work and C= REP= be.found corn many DEM three  
 then I worked and got a lot of corn here, three

tonelado tapa neg to to da'a, xop da'a  
 tonelado tapa neg to to da'a xop  
 tons(S) four fanegas(S) each woven.storage.container six  
 tons and four fanegas\* each woven storage container, six storage

xoa'anə'. 2. Na' beta'annə',  
 da'a xoa' -a -nə' 2. na' b= etə' -a' -a -n -nə'  
 woven.storage.container corn -TR -DEM 2. and C= sell -1s -TR -3i -DEM  
 containers of the corn. 2. And I sold it,

pero chaquən barat. 3. Na' gwxi'a zgua'atec cuaguə.  
 pero ch= ac -ən barat 3. na' gw= xi' -a' zgua'atec  
 but(S) H= be -3i inexpensive(S) 3. and C= get -1s first  
 but it was cheap. 3. And I first got the beams.

4. Cate' ba de cuaguənə' na' gwxi'a yagla' chia'anə'.  
 cuaguə 4. cate' ba de cuaguə -nə' na' gw= xi' -a' yagla' che  
 beams 4. when already S/be beams -DEM and C= get -1s plank POS  
 4. When I already had the beams, then I got my planks.

5. Cana'ach bena' bso par gwzolaogua' chon liža'anə'.  
 -a' -a -nə' 5. cana' -a -ch b= en -a' bso  
 -1s -TR -DEM 5. at.that.time -TR -more C= make -1s adobes  
 5. Then I made adobes so I could begin building my

par gw= zolao -gw -a' ch= on liž -a' -a -nə'  
 in.order.to(S) C= begin -TR -1s H= make POS/house -1s -TR -DEM  
 house.

6. Na' gwdilja' mos, na' bcua'an mech.  
 6. na' gw= dilj -a' mos na' b= cua'a -n mech  
 6. and C= hunt.for -1s workers(S) and C= require -3i money(S)  
 6. And I looked for workers, and it required money.

7. Do xop gažə gueyoa pes mech de'e bena' gast cata' ben liža'anə'.  
 7. do xop gažə gueyoa pes mech de'e b= en -a'  
 7. approximately six seven hundred peso(S) money(S) thing C= make -1s  
 7. About six or seven hundred pesos of money I spent when I built my

## JV45. WHEN JUAN BUILT HIS HOUSE

gast	cate'	b= en	liž	-a'	-a	-ne'	8.	Barat	chac de'e
expense(S)	when	C= make	POS/house	-ls	-TR	-DEM	8.	barat	
house.							8.	inexpensive(S)	

*ye'ej de'e gaocho cate' bena'an,*  
 ch= ac de'e y= e'ej de'e gao -cho cate' b= en -a' -a -n  
 H= be thing P= drink thing P/eat -1pi when C= make -1s -TR -3i  
*was cheap when I built it,*

pero na'a caguə guaque xop gueyoa pes par gon to ližcho.  
pero   na'a caguə gw=   aque                   xop gažə gueyoa pes  
but(S) now NEG   D=   be.sufficient six seven hundred peso(S)  
*but now six hundred pesos isn't enough for us to build a house.*

par	g=	on	to	liž	-cho	9.	Le'ey zaque' de'en
in.order.to(S)	P=	make	one	POS/house	-1pi	9.	le'ey zaque'
						9.	expensive S/be.worth
						9.	<i>What we drink and eat</i>

che'ej chaocho na'a. de'e -n ch= e'ej ch= ao -cho na'a thing -DEM H= drink H= eat -1pi now now is expensive.	10.	Lezə laxjw mos, leze laxjw likewise POS/wages <i>Likewise wages of workers,</i>
---	-----	--

**mos workers(s)** **bach** **ch=ac -e'** **do** **šon** **tap** **pes** **tiemp** **ni** **ba** **zocho** **na'a.**  
already H= be -3r around three four peso(S) time(S) DEM  
*they already get about three or four pesos at the time we*

	11. Cuili bixchen'.	12. Cuich bi gac
ba zo -cho na'a	11. cuili bixche -n'	12. cui -ch bi
already S/be -lpi now	11. who.knows why -DEM	12. NEG -more any
live in now.	11. Who knows why.	12. We can no

**goncho šə cui de mech əscha'o.**  
g= ac g= on -cho šə cui de mech əscha'o  
P= be.able P= do -1pi if NEG S/be money(S) much  
*longer do anything if we don't have a lot of money.*

\*A fanega is a grain measure which, in Mexico, equals 2.57 bushels.

JV51. I AM GOING TO THE U.S.A. TO WORK

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca, in 1956.

1. **Gwxe na'a cua'a nezən' de'e yoblə par ša'a Šla'anisən'.**

1. gwxe na'a cua'a -a' nez -ən' de'e yoblə

1. tomorrow now P/take -1s road -DEM thing other

1. *Tomorrow I will take to the road again to go to the*

2. **Ba bena' gast xmecha'anə'.**

par šej -a' Šla'anis -ən' 2. ba b= en -a'  
in.order.to(S) P/go -1s U.S.A. -DEM 2. already C= make -1s  
*United States of America.* 2. *I have already spent my*

3. **Na' šə cui ša'a güen žin**

gast x= mech -a' -a -nə' 3. na' šə cui šej -a' gw= en  
expense(S) POS= money(S) -1s -TR -DEM 3. and if NEG P/go -1s INF= do  
*money.* 3. *And if I don't go to work*

Šla'anisən', cuiczə de ga yela' de'e ba bena' gast.

žin Šla'anis -ən' cui -czə de ga y= e= la' de'e ba  
work U.S.A. -DEM NEG -INT S/be where P= REP= arrive thing already  
*in the U.S.A., there is no way to recover what I have already*

4. **Na' chen' que chene'en cuejeyichja'**

b= en -a' gast 4. na' ch= en';que;chene'e -n  
C= make -1s expense(S) 4. and H= want.to.or.not.want -3i  
*spent.* 4. *And whether or not I want to, I will*

family chia' gueyə' xop bio', ša'a güen žinnə'.  
cuejeyichj -a' family che -a' gueyə' xop bio' šej -a' gw= en  
P/forsake -1s family(S) POS -1s five six month P/go -1s INF= do  
*leave my family for five or six months, (and) will go work.*

5. **Pero na' family chia' nite'e content sa'a ša'a to viaj**  
žin -nə' 5. pero;na' family che -a' nite' -e' content sa'  
work -DEM 5. but(S) family(S) POS -1s S/be -3r pleased(S) P/leave  
5. *But my family is pleased that I will go on my trip.*

chia'. 6. **Lez ca' nadə', de gustchgua**  
-a' šej -a' to viaj che -a' 6. lez ca' nadə' de:gust  
-1s P/go -1s one trip(S) POS -1s 6. also thus 1s with.pleasure  
6. *I also leave my house with great*

sa'a leyo'o liža'an, na' cholgüiža' Dios  
-chgua sa' -a' leyo'o liž -a' -a -n' na' ch= olgüiž -a'  
-INT P/leave -1s inside POS/house -1s -TR -DEM and H= call.to -1s  
*pleasure,* and I call on God so

cuent gaquəlene' family chia'anə'. 7. **Lezə**  
dios cuent g= aquəlen -e' family che -a' -a -nə' 7. lezə  
God(S) so.that P= help -3r family(S) POS -1s -TR -DEM 7. likewise  
*he will help my family.* 7. *Likewise*

ca' cholgüiža' Dios cuent gaquəlene' nadə' yela'a güen ley'o'o liža'  
 ca' ch= olgüiž -a' dios cuent g= aquəlen -e' nadə' y= e=  
 thus H= call.to -1s God(S) in.order.to P= help -3r 1s P= REP=  
*I call on God so he will help me to return here to my home well.*

ni. 8. Len chnaba' lao  
 la' -a' güen ley'o'o liž -a' ni 8. len ch= nab -a'  
 arrive -1s well(S) inside POS/house -1s DEM 8. with H= ask -1s  
 8. *And also I ask our*

Xancho Diozən' nite' family chia' güen, cui  
 lao xan -cho dioz -ən' nite' family che -a' güen cui  
 before POS/Lord -1pi God(S) -DEM P/be family(S) POS -1s well(S) NEG  
*Lord God that my family may be well, they*

sa'acšenene', yesə'ənite'e güen lao tiempən' sa'anə'.  
 sa'= acšene -ne' y= esə'ə= nite' -e' güen lao tiemp -ən'  
 P/PL= be.sick -3r P= PL= be -3r well(S) in time(S) -DEM  
*will not be sick, they will be well during the time I am gone.*

9. Ca' chnaba' lao Xancho Diozən'.  
 sa' -a' -nə' 9. ca' ch= nab -a' lao xan -cho  
 P/leave -1s -DEM 9. thus H= ask -1s before POS/Lord -1pi  
 9. *That is what I ask of our Lord God.*

10. Ca'atə'ətə' chona' xbabən', na' naquən  
 dioz -ən' 10. ca'atə'ətə' ch= on -a' xbab -ən' na' n= aquə  
 God(S) -DEM 10. just.that.much H= make -1s thought -DEM and S= be  
 10. *That is the thing I am thinking, and it is*

güen par nadə'. 11. Na' yozoja' family chia' cate' ba bžina'  
 -n güen par nadə' 11. na' y= o= zoj -a' family che -a'  
 -3i good(S) for(S) 1s 11. and P= REP= write -1s family(S) POS -1s  
*good for me. 11. And I will write to my family when I*

Šla'anisən', na' yozoja' le',  
 cate' ba b= žin -a' šla'anis -ən' na' y= o= zoj -a' le'  
 when already C= arrive -1s U.S.A. -DEM and P= REP= write -1s 2s  
*have arrived in the U.S.A., and I will write to you,*

na' nezda' še nite'ele güen. 12. Na' nezda' še nite'  
 na' neze -da' še nite' -ə -le güen 12. na' neze -da' še  
 and P/know -1s if S/be -TR -2p well(S) 12. and P/know -1s if  
*and I will know if you are well. 12. And I will know if my*

family chia' güen, cuent aŋezele še zoa' güen,  
 nite' family che -a' güen cuent aŋeze -le še zo -a'  
 S/be family(S) POS -1s well(S) in.order.to P/know -2p if S/be -1s  
*family is well, in order that you may know if I am*

JV51. I AM GOING TO THE U.S.A. TO WORK

len eñeze family chia' še chac güen chia' lugar gan'  
güen len eñeze family che -a' še ch= ac güen che -a'  
well(S) with P/know family(S) POS -1s if H= be well(S) POS -1s  
*well and so my family will know if things are going well for*

ežina'anə'.

lugar ga -n' ežin -a' -a -nə'  
place(S) where -DEM P/arrive -1s -TR -DEM  
*me in the place where I will arrive.*

JV42. JUAN'S EYE INJURY

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
July, 1955.

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. <b><u>N</u>a' cui zoa' güenšca'.</b>    | 2. <b>Na' zoa' trist,</b> |
| 1. <u>n</u> a' cui zo -a' güen -šca'       | 2. na' zo -a'             |
| 1. now NEG S/be -1s good(S) -if.you.please | 2. and S/be -1s           |
| 1. <i>I am not well now, you know.</i>     | 2. <i>And I am sad,</i>   |

nacxa gac gaogua', la' chona' žin cuent  
 trist nac -xa g= ac gao -gw -a' la' ch= on -a' žin  
 sad(S) how -INT P= be.able P/eat -TR -1s because H= do -1s work  
*how can I provide my food, for I work in order for*

che'ej chao family chia'. 3. Pero na' bchoj  
 cuent ch= e'ej ch= ao family che -a' 3. pero'na' b= 3. but(S) C= 3. *But a person*  
 so.that H= drink H= eat family(S) POS -1s 3. but(S) C= 3. *my family to drink and eat.*

to bene' benene' laogua' zi'. 4. Pero na'  
 choj to bene' b= en -e -ne' lao -gw -a' zi' 4. pero'na'  
 show.up one person C= make -CM -3r POS/eye -TR -1s injured 4. but(S)  
*Showed up who injured my eye. 4. But I ask*

chnaba' yele' chxenlaže' lao xancho Dios, na'  
 ch= nab -a' yele' ch= xenlaže' lao xan -cho dios na'  
 H= ask -1s NOM H= be.patient before POS/Lord -1pi God(S) and  
*patience from our Lord God, and*

əgwye' nac gaque' par ye'ej gaogua' len family chia'.  
 əgw= ya -e' nac g= aque -n' par y= e'ej gao -gw -a'  
 P= look -3r how P= be -DEM so.that(S) P= drink P/eat -TR -1s  
*he will look after what must happen so I can drink and eat along*

5. Bitobi bi xbab mal chona' len be'en bene  
 len family che -a' 5. bito -bi bi xbab mal ch= on -a'  
 with family(S) POS -1s 5. NEG -any any thought bad(S) H= do -1s  
 with my family. 5. *I think no evil thoughts at all about the*

nade' zi'. 6. Dios na'acze əgwdelaže'e  
 len be'en b= en -e nade' zi' 6. dios na' -a -cze əgw=  
 with person/DEM C= make -CM 1s injured 6. God(S) there -TR -INT P= 6. *God is the one who will*  
*man who injured me.*

še gone'ene' castigw, še cui gone'ene'  
 delaže' -e' še g= on -e' -e -ne' castigw še cui g= on -e'  
 choose -3r if P= do -3r -TR -3r punishment(S) if NEG P= do -3r  
*decide whether to punish him, or if he will not*

castigw. 7. De'e na'aze chapa'a Xancho Dios.  
 -e -ne' castigw 7. de'e na' -a -ze ch= ape' -a' xan  
 -TR -3r punishment(S) 7. thing that -TR -DE H= tell -1s POS/Lord  
*punish him. 7. That is all that I tell our Lord God.*

JV42. JUAN'S EYE INJURY

8. Con žale' yejacda' yejona' žin chia' par gaca'  
-cho dios 8. con žale' y= e= y= aque -da' y= e= y=  
-1pi God(S) 8. just if P= REP= TR= get.well -1s P= REP= TR=  
8. If only I get well to do my work again so I can provide

**mantener lene family chia'.**

on -a' žin che -a' par g= ac -a' mantener lene  
do -1s work POS -1s so.that(S) P= be -1s maintain(S) with  
*for myself along with my family.*

family che -a'  
family(S) POS -1s

JV54. MY THOUGHTS AS MY EYE IS GETTING WELL

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca, in 1955.

1. Na'a xman na'a šeque' yeja'a güen žin chia'.

1. na'a xman na'a šeque' y= e= y= ej -a' gw= en žin  
1. now week(S) now probably P= REP= TR= go -ls INF= do work  
1. Now this week probably I will return to doing my work.

2. Ba chele'ida' late' dao'.

che -a' 2. ba ch= e= le'i -da' late' dao' 3. še cate'  
POS -1s 2. already H= REP= see -1s some little 3. if when  
2. I can now see a little again. 3. If I just

le chonza' descans, la' na' yega'ana' sin xala'ana'.  
le ch= on -z -a' descans la' na' y= e= ga'an -a' sin  
truly H= do -DE -1s rest(S) why and P= REP= remain -1s without(S)  
rest, why then I will be without clothing.

4. Nach yesyə'əbei benə' gwlaž chia'anə' be'enə'

xala'an -a' 4. nach y= esyə'ə= bei benə' gwlaž che  
POS/clothes -1s 4. then P= PL/REP= be.pleased person homeland POS  
4. Then my fellow townsmen will be pleased, those

benene' nadə' zi'

-a' -a -nə' be'enə' b= en -e -ne' nadə' zi' še ba  
-1s -TR -DEM person/DEM C= do -CM -3r 1s injured if already  
who injured me if I am standing

zechoa' do na' sin cui de de'e ye'ej gaogua'.

ze -cho -a' do na' sin cui de de'e y= e'ej  
S/stand -sadly -1s around there without(S) NEG S/be thing P= drink  
sadly over there without having food and drink.

5. Pero bito gaquə can' zjəzelažə'enə'.

gao -gw -a' 5. pero bito g= aquə ca -n' zjə= zelažə' -e'  
P/eat -TR -1s 5. but(S) NEG P= be like -DEM S/PL= S/desire -3r  
5. But it will not be as they desire.

6. Na' choncza' to xbab güen chia' cuent gaquəlen Xancho Dios

-nə' 6. na' ch= on -cz -a' to xbab güen che -a'  
-DEM 6. and H= make -INT -1s one thought good(S) POS -1s  
6. And I am surely making a good thought so our Lord God will

nadə'.

cuent g= aquəlen xan -cho dios nadə' 7. bito n= güia  
in.order.to P= help POS/Lord -1pi God(S) 1s 7. NEG S= plan  
help me. 7. I don't plan

gonlebeda'ane' yelə' mal che'enə'.

-a' g= onlebe -da' -a -ne' yelə' mal che -e' -e -nə' 8. ch=

-1s P= do.like -1s -TR -3r NOM bad(S) POS -3r -TR -DEM 8. H=

to do like them in their evilness. 8. I ask

## JV54. MY THOUGHTS AS MY EYE IS GETTING WELL

**yelə' chxenlažə' lao Xancho Dios** cuent gone'  
**nab -a' yelə' ch= xenlažə' lao xan -cho dios** cuent  
 ask -1s NOM H= be.patient before POS/Lord -1pi God(S) so.that  
*our Lord God for patience* so he will

de'e ye'ej gao family chia'anə'. 9. Bitobi  
 g= on -e' de'e y= e'ej gao family che-a'-a -nə' 9. bito  
 P= give -3r thing P= drink P/eat family(S) POS -1s -TR -DEM 9. NEG  
*give food and drink for my family.* 9. I make

**-bi** xbab mal chona' len benə' naque' benə' mal.  
-any thought bad(S) H= make -1s with person S= be -3r person  
*no evil thoughts about the person who is a bad person.*

mal 10. žalə' ga chi' yelə' chxenlažə' na' žjxi'an la'aczə  
 bad(S) 10. žalə' ga chi' yelə' ch= xenlažə' na' ž=j xi'  
 10. if where S/sit NOM H= be.patient and P= MA= get  
 10. If there were a place where there was patience I would

<b>saque'eda' mech.</b> -a' -n la'aczə saque' -e -da' mech -1s -3i although P/cost -TR -1s money(S) <i>go get it although it would cost me money.</i>	11. Can' chene'e Diozən'. 11. ca' -n' ch= ene'e 11. thus -DEM H= want 11. <i>That is what God wants.</i>
--	---

dioz -ən'  
God(S) -DEM

12. Na' nadə' chona' xbab chia'anə', caguə bi  
 12. na' nadə' ch= on -a' xbab che -a' -a -nə' caguə bi  
 12. and 1s H= make -1s thought POS -1s -TR -DEM NEG any  
 12. *And I am thinking this,* *I didn't*

no' a cate' bla'a yežlyo ni, na' cague bi milagr  
 n= oa' -a' cate' b= la' -a' yežlyo ni na' cague bi milagr  
 S= carry -ls when C= arrive -ls world DEM and NEG any miracle(S)  
*bring anything when I arrived in this world, and I can't do any*

guac gona'. 13. Na' chona' to xbab chia' nadə'əla',  
 gw= ac g= on -a' 13. na' ch= on -a' to xbab che -a'  
 D= be.able P= do -1s 13. and H= make -1s one thought POS -1s  
*miracles.* 13. And I myself am thinking this,

nadə' -ə -lə -a' que besə'əle'i bene' mal ca' Jeso'osən'  
1s -TR -surprisingly -1s NEG C= PL= see person bad(S) DEM  
*the evil people didn't like Jesus*

JV54. MY THOUGHTS AS MY EYE IS GETTING WELL

le'. 14. Gwso'ot benə' judio ca' Jesucristən',  
 -n' le -e' 14. gw= so'= ot benə' judio ca' jesuschrist -ən'  
 -DEM X -3r 14. C= PL= kill person Jews(S) those Jesus.Christ -DEM  
 14. *The Jews killed Jesus Christ,*

len gwdape' yelə' chxenlažə' che judio ca'.  
 len gw= dapə -e' yelə' ch= xenlažə' che judio ca'  
 although C= have -3r NOM H= be.patient with Jews(S) those  
*although he had patience with the Jews.*

15. Ca'aczə chona' nadə' xbab chia'.  
 15. ca' -a -czə ch= on -a' nadə' xbab che -a'  
 15. thus -TR -INT H= make -1s 1s thought POS -1s  
 15. *That is just what I am thinking.*

16. De to dižə': "Taplao naquə yelə' chne che benach chi'  
 16. de to dižə' taplao n= aquə yelə' ch= ne che  
 16. S/be one word many S= be NOM H= speak POS  
 16. *There is a saying: "Many are the slanderous things people*

yežlyo ni, pero yelə' gotczə gat notə'etezə  
 benach chi' yežlyo ni pero yelə' g= ot -czə g= at  
 human.being S/sit world DEM but(S) NOM INF= die -INT P= die  
*here on earth say, but death, all people here on earth will*

benach chi' yežlyo ni". 17. De'ena'anə' chnaba'  
 no -tə'etezə benach chi' yežlyo ni 17. de'ena' -a -nə'  
 who -ever human.being S/sit world DEM 17. therefore -TR -DEM  
*die". 17. Therefore I ask our*

yelə' chxenlažə' lao Xancho Diozən'.  
 ch= nab -a' yelə' ch= xenlažə' lao xan -cho dioz -ən'  
 H= ask -1s NOM H= be.patient before POS/Lord -1pi God(S) -DEM  
*Lord God for patience.*

18. Bitə'etezənə' de'en chsaquə' benə' nadə',  
 18. bi -tə'etezə -nə' de'e -n ch= saquə' benə' nadə'  
 18. what -ever -DEM thing -DEM H= make.suffer person 1s  
 18. *Whatever people cause me to suffer,*

chona' to xbab chia', zedəyenza' cumplir destino che'  
 ch= on -a' to xbab che -a' z= edə= y= en -z -a' cumplir  
 H= make -1s one thought POS -1s S= MT= TR= do -DE -1s fulfill(S)  
*I am thinking, I have just come to fulfill my*

de'enə' non Xancho Diozən' nadə'.  
 destino che -a' de'e -nə' n= on xan -cho dioz -ən' nadə'  
 destiny(S) POS -1s thing -DEM S= give POS/Lord -1pi God(S) -DEM 1s  
*destiny which our Lord God has given me.*

19. Bitobi chacda' la'aczə got benə' nadə'.  
 19. bito -bi ch= aque -da' la'aczə g= ot benə' nadə'  
 19. NEG -any H= feel -1s although P= kill person 1s  
 19. *I am not upset, even if people should kill me.*

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

Given by Crescencia Enríquez in Yatzachi el Alto, Oaxaca, in February, 1954.

1. Na' benə' madrin che xaxna'a, chse'ene':  
 1. na' benə' madrin che xaxna' -a' ch= se'= e' -e' -ne'  
 1. and person godmother(S) POS POS/parents -1s H= PL= tell -3r -3r  
 1. My parents (had a) godmother, (and) they said to her:

--Gwche'ebə' --chse'e --cuent gacbə'  
 gw= che' -e -bə' ch= se'= e' -e' cuent g= ac -bə'  
 IMP= take.along -TR -3f H= PL= say -3r so.that P= be.able -3f  
 "Take her along," they said, "so she will learn

dižə'extil --chse'e.  
 dižə'extil ch= se'= e' -e'  
 Spanish H= PL= say -3r  
 Spanish," they said.

2. Nach ne':  
 2. nach na -e'  
 2. then Sšay -3r  
 2. Then she said:

--Gwyej --ne' --cuent gaco' dižə'extil --ne'.  
 gw= yej na -e' cuent g= ac -o' dižə'extil na -e'  
 IMP= go S/say -3r so.that P= be.able -2s Spanish S/say -3r  
 "Go," she said, "so you will learn Spanish," she said.

3. Naca' bida', nach chapa'ane':  
 3. n= ac -a' bida' nach ch= apə' -a' -a -ne'  
 3. S= be -1s child then H= tell -1s -TR -3r  
 3. I was a child, so I told her:

--Ya'o --chapa'ane'.  
 ya'o ch= apə' -a' -a -ne'  
 okay H= tell -1s -TR -3r  
 "Okay," I told her.

4. Nach gwya'a len madrin chia'. 5. Nach  
 4. nach gw= yej -a' len benə' madrin che -e' 5. nach gw=  
 4. then C= go -1s with person godmother(S) POS -3r 5. then C=  
 4. Then I went with my godmother. 5. Then

gwya'a. 6. Goc tgüiz, ba goləlaža'a, bitoch  
 yej -a' 6. g= oc t= gw= iz ba g= oləlažə' -a' bito  
 go -1s 6. C= pass one= TR= year already C= forget -1s NEG  
 I went. 6. A year passed, I already forgot, no longer

nezda' šə zo xa', šə zo xna'a.  
 -ch neze -da' šə zo xa -a' šə zo xna' -a'  
 -more S/know -1s if S/be POS/father -1s if S/be POS/mother -1s  
 did I know whether my father was living, whether my mother was living.

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

7. Nach cate' goc chop iz, bitochcze nezda' še zo xaxna'a.  
 7. nach cate' g= oc chop iz bito -ch -czə neze -da' še zo  
 7. then when C= pass two years NEG -more -INT S/know -1s if S/be  
 7. Then when two years had passed, I no longer knew if I had parents.

8. Nach cate' bela' xan', con chacda'  
xaxna' -a' 8. nach cate' b= la' xa -a' -n' con ch=  
 POS/parents -1s 8. then when C= arrive POS/father -1s -DEM just H=  
 8. Then when my father arrived back, I just felt

- xna'a benə' gan' zoa'. 9. Nach bla'  
 aque -da' xna' -a' benə' ga -n' zo -a' 9. nach b=  
 think -1s POS/mother -1s person where -DEM S/be -1s 9. then C=  
 the person where I lived was my mother. 9. Then my father

xa' che'e nadə':  
 la' xa -a' ch= e' -e' nadə'  
 arrive POS/father -1s H= tell -3r 1s  
 arrived and told me:

--Beyo'o ližcho --ne'.  
 b= e= yo'o liž -cho na -e'  
 IMP= REP= come.along POS/house -1pi S/say -3r  
 "Come along to our house," he said.

10. Nach beza'a, nach chbeža' beza'a,  
 10. nach b= e= za' -a' nach ch= bež -a' b= e= za' -a'  
 10. then C= REP= leave -1s then H= cry -1s C= REP= leave -1s  
 10. Then I left, then I left crying,

- como be'ena' ba naquə xna'a. 11. Nach cate'  
 como be'ena' ba n= aque xna' -a' 11. nach cate' b=  
 since(S) person/DEM already S= be POS/mother -1s 11. then when C=  
 since that person had already become my mother. 11. Then when

- bežina' ga zo xna'a, cague cheyombi'a xaxna'a.  
 e= žin -a' ga zo xna' -a' cague ch= e= y= ombia' -a'  
 REP= arrive -1s where be POS/mother -1s NEG H= REP= TR= know -1s  
 I arrived back where my mother was, I didn't recognize my parents.

12. Bito nombi'a xna'a, chedə' naca'  
xaxna' -a' 12. bito n= ombia' -a' xna' -a' chedə' n= ac  
 POS/parents -1s 12. NEG S= know -1s POS/mother -1s because S= be  
 12. I didn't know my mother, because I was

- bido' cate' gwza'a. 13. Cate' beyeda' na'  
 -a' bido' cate' gw= za' -a' 13. cate' b= e= y= edə -a'  
 -1s child when C= leave -1s 13. when C= REP= TR= come.home -1s  
 a little child when I left. 13. When I returned home

- na' con zoa' trist, zoa', con cague nombi'a xaxna'a,  
 na' con zo -a' trist zo -a' con cague n= ombia' -a'  
 and just S/be -1s sad(S) S/be -1s just NEG S= know -1s  
 I was just sad, unhappy, I just didn't know my parents,

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

na' zoa' trist. 14. Nach gwzoa' ca do šon iz  
 xaxna' -a' na' zo -a' trist 14. nach gw= zo -a' ca do  
 POS/parents -1s and S/be -1s sad(S) 14. then C= be -1s like about  
 and I was sad. 14. Then I was there about three

beyož beyeda' cate' got  
 Šon iz b= eyož b= e= y= ede -a' cate' g= ot  
 three year C= be.finished REP= TR= come.home -1s when C= die  
 years after returning home when my mother

xna'a. 15. Na' bega'anto' gozebə len xa'.  
 xna' -a' 15. na' b= e= ga'an -to' gozebə len xa  
 POS/mother -1s 15. and C= REP= remain -1pe orphan with POS/father  
 died. 15. And we were left orphans with my father.

16. Xa'anə' boscha'ogüe' neto' šonəto'.  
 -a' 16. xa -a' -a -nə' b= os= cha'o -gw -e' neto' šonə -to'  
 -1s 16. POS/father -1s -TR -DEM C= CA= grow -TR -3r 1pe three -1pe  
 16. My father reared the three of us.

17. Yeši iz goquən gwban xato' cate' gote',  
 17. ye= ſi iz g= oquə -n gw= ban xa -to'  
 17. another= ten years C= pass -3i C= live POS/father -1pe  
 17. My father lived another ten years and then died,

nach bega'anto' gozebə. 18. Nach benə'  
 cate' g= ot -e' nach b= e= ga'an -to' gozebə 18. nach benə'  
 when C= die -3r then C= REP= remain -1pe orphan 18. then person  
 then we were left orphans. 18. Then my

zana' naquə benə' byo, nach bento' žin  
 zan -a' n= aquə benə' byo nach b= en -to'  
 POS/sibling.of.opposite.sex -1s S= be person male then C= do -1pe  
 brother was a man, then we worked

len le'. 19. Nach bšagne'e. 20. Nach bžel no'ol che',  
 žin len le -e' 19. nach b= šagna' -e' 20. nach b= žel no'ol  
 work with X -3r 19. then C= marry -3r 20. then C= be.found woman  
 with him. 19. Then he married. 20. Then he found his wife,

nach cate' gosə'adile' na' gosə'abejyichj ljuēžje'.  
 che -e' nach cate' g= osə'ə= dilə -e' na' g= osə'ə= bejyichj  
 POS -3r then when C= PL= fight -3r and C= PL= forsake  
 then when they fought they forsook one another.

21. Bitoch bene' le' cuent. 22. Nach  
 ljuežj -e' 21. bito -ch b= en -e' le -e' cuent 22. nach  
 POS/fellow -3r 21. NEG -more C= do -3r X -3r account(S) 22. then  
 21. He paid no more attention to her. 22. Then

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

- gwza' benə' byonə' gwyeye' Pley. 23. Na'ate zoe'  
 gw= za' benə' byo -nə' gw= yej -e' pley 23. na' -a  
 C= leave person male -DEM C= go -3r Playa.Vicente(S) 23. there -TR  
 the man left and went to Playa Vicente. 23. There he
- na'a. 24. Mbane'. 25. Nach catə' gwze'e,  
 -te zo -e' na'a 24. m= ban -e' 25. nach catə' gw= za' -e'  
 -INT S/be -3r now 24. S= live -3r 25. then when C= leave -3r  
 lives now. 24. He is alive. 25. Then when he left,
- benə' bila' na' leczə Pley zde'. 26. Na'  
 benə' bila' -a' na' leczə pley z= da -e' 26. na'  
 person POS/sister -1s and likewise Playa.Vicente(S) S= go -3r 26. there  
 my sister also went to Playa Vicente. 26. There
- zocze' na'a. 27. Na' ba zjənaque' benə' family na'a.  
 zo -cz -e' na'a 27. na' ba zjə= n= aquə -e' benə'  
 S/be -INT -3r now 27. and already S/PL= S= be -3r person  
 she lives now. 27. And they have families now.
28. Na' chso'one' žin cuent chse'ej chsa'ogie'.  
 family na'a 28. na' ch= so'= on -e' žin cuent ch= se'=  
 family(S) now 28. and H= PL= do -3r work in.order.to H= PL=  
 28. And they work in order to drink and eat.
29. Nach beyož bega'ana' gozebə.  
 e'ej ch= sa'= ao -gw -e' 29. nach b= eyož b= e=  
 drink H= PL= eat -TR -3r 29. then C= be.finished C= REP=  
 29. Then I was left fully orphaned.
30. Nadə' toza' bega'ana' laža' ni.  
 ga'an -a' gozebə 30. nadə' to -zə -a' b= e= ga'an -a' laž  
 remain -1s orphan 30. 1s one -DE -1s C= REP= remain -1s POS/town  
 30. I alone remained here in my home town.
31. Noczə no bišə' ljuežja' chla', per na'  
 -a' ni 31. noczə'no bišə' ljuežj -a' ch= la' per na'  
 -1s DEM 31. no.one POS/brother POS/fellow -1s H= be.seen but(S)  
 31. I have no relatives here, but I
- bach cheyaca' benə' family.  
 bach ch= e= y= ac -a' benə' family  
 already H= REP= TR= become -1s person family(S)  
 am becoming a family person.
32. Ši iz bach goc got benə' għia'anə'.  
 32. ši iz bach g= oc g= ot benə' ġhe -a' -a -nə'  
 32. ten year already C= pass C= die person POS -1s -TR -DEM  
 32. Ten years have already passed since my husband died.
33. Gueyə'əchoa iz gwzoto' catə' gote'. 34. Bito gwzoto'  
 33. gueyə'əchoa iz gw= zo -to' catə' g= ot -e' 34. bito gw= zo  
 33. 25 year C= be -1pe when C= die -3r 34. NEG C= be  
 33. We had lived together 25 years when he died. 34. We didn't live

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

sša. 35. Bitobi lni bene', como caguə zo  
 -to' sša 35. bito -bi lni b= en -e' como caguə zo  
 -1pe long.time 35. NEG -any fiesta C= make -3r since(S) NEG S/be  
 a long time. 35. He didn't make any (wedding) fiesta, since I had

xaxna'a, na' le', notono xe' gwzo. 36. Bito  
xaxna' -a' na' le -e' notono xa -e' gw= zo 36. bito b=  
 POS/parents -1s and X -3r no.one POS/father -3r C= be 36. NEG C= no parents, and he, he had no father. 36. His

bšagna' xne'enə', benə' dao' gocxie' yežlyo.  
 šagna' xna' -e' -e -nə' benə' dao' g= ocxe -e' yežlyo  
 marry POS/mother -3r -TR -DEM person little C= create -3r earth  
 mother wasn't married, she brought the infant into the world on her own.

37. Cui nezene' ga zo xe'. 38. Na' zo tio che'.  
 37. cui neze -ne' ga zo xa -e' 38. na' zo tio  
 37. NEG S/know -3r where S/be POS/father -3r 38. and S/be uncle(S)  
 37. He didn't know where his father was. 38. And he had an

39. Bito bšagne'e, con zoe' toze' goque' benə' golə.  
 che -e' 39. bito b= šagna' -e' con zo -e' to -zə -e' g= oc -e'  
 POS -3r 39. NEG C= marry -3r just S/be -3r one -DE -3r C= be -3r  
 uncle. 39. He didn't marry, he just lived alone until old age.

40. Na' zo tia che'. 41. Leczə benə' golə  
 benə' golə 40. na' zo tia che -e' 41. leczə benə' golə  
 person old 40. and S/be aunt(S) POS -3r 41. likewise person old  
 40. And he had an aunt. 41. Likewise she was old.

goque'. 42. Nach catə' gwsa'at šonə benə' gol ca',  
 g= oc -e' 42. nach catə' gw= sa'= at šonə benə' gol ca'  
 C= be -3r 42. then when C= PL= die three person old those  
 42. Then when those three old people died,

tia che', tio che', nach xne'e, nach bcuaša'ane'  
 tia che -e' tio che -e' nach xna' -e' nach b= cuašə'  
 aunt(S) POS -3r uncle(S) POS -3r then POS/mother -3r then C= bury  
 his aunt, his uncle, then his mother, then I buried them

capsant. 43. Nach got benə' golə ca' šonə.  
 -a' -ne' capsant 43. nach g= ot benə' golə ca' šonə  
 -1s -3r cemetery(S) 43. then C= die person old those three  
 at the cemetery. 43. Then those three old people died.

44. Nach goca' benə' gozebə de'e yobla na'a. 45. Gwsa'at benə'  
 44. nach g= oc -a' benə' gozebə de'e yobla na'a 45. gw= sa'= at  
 44. then C= be -1s person orphan thing other now 45. C= PL= die  
 44. Then I now became an orphan again. 45. Those people

## C2. CRESCENCIA'S LIFE STORY

ca' na' bezga'ancza' gozebə de'e yoblə.  
benə' ca' na' b= ez= ga'an -cz -a' gozebə de'e yoblə  
person those and C= REP= remain -INT -1s orphan thing other  
*died and I was left alone an orphan again.*

## C6. THE FIESTA IN EL BAJO

Given by Crescencia Enríquez in Yatzachi el Alto, Oaxaca, in March, 1954.

1. Goc lni yež Lbajw, na' dolol gwso'oncze'  
 1. g= oc lni yež lbajw na' do -lol gw= so'=  
 1. C= be fiesta town El.Bajo(S) and all -INT C= PL=  
 1. *The town fiesta took place in El Bajo, and they celebrated*
  
- lni, na' gwse'ej gwsa'ogüe', na' gwso'ote'  
 on -cz -e' lni na' gw= se'= e'ej gw= sa'= ao -gw -e' na' gw= so'=  
 make -INT -3r fiesta and C= PL= drink C= PL= eat -TR -3r and C= PL=  
 the fiesta fully, and they drank and ate, killing
  
- go'on. 2. Con chsa'ogüe' tob ſie', na' con  
 ot -e' go'on 2. con ch= sa'= ao -gw -e' to -b ſi -e' na' con  
 kill -3r ox 2. just H= PL= eat -TR -3r one -3a ten -3r and just  
 oxen. 2. *Just ten of them eat one animal, and they*
  
- chone' cuent balə partid chechojəb tob.  
 ch= on -e' cuent balə partid ch= e= choj -əb to  
 H= make -3r account(S) how many portions(S) H= REP= leave -3a one  
*just calculate how many portions they get from each one.*
  
3. Nach benə' cha'ogüe' yezj, benə' median dao' cha'ogüe'  
 -b 3. nach benə' ch= a'o -gw -e' yezj benə' median dao'  
 -3a 3. then person H= buy -TR -3r flour person ordinary(S) little  
 3. *Then people buy flour, ordinary little people buy*
  
- to robən', na' benə' ga de mech cha'o na'  
 ch= a'o -gw -e' to rob -ən na' benə' ga de mech  
 H= buy -TR -3r one arroba(S) -3i and person where S/be money(S)  
*an arroba\*, and people who have a lot of money*
  
- cha'ogüe' çhopə robənnə'. 4. Na' chžag  
 cha'o na' ch= a'o -gw -e' çhopə rob -ən -nə' 4. na' ch= žag  
 big and H= buy -TR -3r two arrobas(S) -3i -DEM 4. and H= meet  
*buy two arrobas. 4. And people*
  
- benə' yež yoblə na' chguaogüe' le'. 5. Na' cate'  
benə' yež yoblə na' ch= gw= ao -gw -e' le -e' 5. na' cate' g=  
 person town other and H= CA= eat -TR -3r X -3r 5. and when P=  
*gather from other towns and they feed them. 5. And when a fiesta*
  
- galə' lni laž benə' yoblə nach ſeje' nach yoguaogüe'  
 alə' lni laž benə' yoblə nach ſej -e' nach y= o=  
 take.place fiesta POS/town person other then P/go -3r then P= REP=  
*comes due in the other person's town, then he will go and they will*
  
- le'. 6. Na' bi'i xcuidə' ežja'acbə' güitj pelot.  
 gw= ao -gw -e' le -e' 6. na' bi'i xcuidə' ež= ja'ac -bə' gw=  
 CA= eat -TR -3r X -3r 6. and child young P= go/PL -3f INF=  
 feed him. 6. *And the children will go play ball.*

C6. THE FIESTA IN EL BAJO

7. Na' benə' chja'aque' yo'odao', chja'aque' mis.  
 itj pelot 7. na' benə' ch= ja'ac -e' yo'odao' ch= ja'ac -e'  
 play ball(S) 7. and person H= go/PL -3r church H= go/PL -3r  
 7. And people go to the church, they go to mass.

8. Nach benə' cui cheje' mis, con cheje' pasyer.  
 mis 8. nach benə' cui ch= ej -e' mis con ch= ej -e'  
 mass(S) 8. then person NEG H= go -3r mass(S) just H= go -3r  
 8. Then a person who doesn't go to mass, he just strolls

9. Nach cate' gwde mis, nach chja'aque' gode  
 pasyer 9. nach cate' gw= de mis nach ch= ja'ac -e'  
 stroll(S) 9. then when C= pass mass(S) then H= go/PL -3r  
 around. 9. Then when the mass is over, then they go to pass

go'on lo'o le'ej. 10. Nach bach chac lni,  
 go= de go'on lo'o le'ej 10. nach bach ch= ac  
 INF/CA= pass ox in fenced.area(S) 10. then already H= happen  
 the bulls in the bull ring. 10. Then the fiesta is being

lni ba chac legr, nach ba chac güen, chac  
 fiesta ba ch= ac legr nach ba ch= ac güen ch=  
 already H= be gait(S) then already H= be good(S) H=  
 celebrated, there is gait, then it is good, the

lni. 11. Šonə cue' gocuež, ɔhop cue'  
 ac lni 11. Šonə cue' go= cuež ɔhop cue'  
 happen fiesta 11. three sets INF= play two sets  
 fiesta is being celebrated. 11. (There were) three bands, two from El

benə' Lbajw, na' benə' Chiyej ye'scue'. 12. Na'  
 benə' lbajw na' benə' chiyej ye= š= cue' 12. na'  
 person El.Bajo(S) and person Xochixtepec(S) another= one= set 12. and  
 Bajo, and another from Xochixtepec. 12. And

bene' lni ɔhopə ža. 13. Ne'e chi' le'ej neje, per bitoch  
 b= en -e' lni ɔhopə ža 13. ne'e chi' le'ej neje per bito  
 C= make -3r fiesta two day 13. still S/sit fence yesterday but(S) NEG  
 the fiesta lasted two days. 13. The fence was still up yesterday, but

chyitje'. 14. Bitoch nite' benə'.  
 -ch ch= yitj-e' 14. bito -ch nite' benə'  
 -more H= play -3r 14. NEG -more S/be person  
 they were no longer playing. 14. People weren't there any more.

15. Bačh bežaš benə', ba zjəya'aque' laže'.  
 15. bačh b= e= žaš benə' ba z= jə= y= a'ac -e' laž -e'  
 15. already C= REP= leave person already S= MA= TR= go/PL -3r POS/town -3r  
 15. People had already left, they have gone home to their own towns.

C6. THE FIESTA IN EL BAJO

16. Nadə' beta' na' bena' mendad lo'o cwsin.  
 16. nadə' b= et -a' na' b= en -a' mendad lo'o cwsin  
 16. 1s C= grind -1s and C= did -1s chores(S) in kitchen(S)  
 16. I ground (corn) and did chores in the kitchen.

17. Na' cate' gwya'a ža viern jena' yetxtil.  
 17. na' cate' gw= yej -a' ža viern j= en -a' yetxtil  
 17. and when C= go -1s day Friday(S) C/MA= make -1s bread  
 17. And when I went on Friday I made bread.

18. Nach cate' ba beyož bena' yetxtil, na'  
 18. nach cate' ba b= eyož b= en -a' yetxtil na' b= na'  
 18. then when already C= be.finished C= make -1s bread and C= then  
 18. Then when I had finished making bread, then

bežina' bxena' yi'. 19. Nach bzoa' nilə, nach  
 e= žin -a' b= xen -a' yi' 19. nach b= zo -a' nilə nach b= REP= arrive -1s C= light -1s fire 19. then C= put -1s nixtamal then C= I went back home and lit a fire. 19. Then I put on nixtamal, then

bena' yetgo'. 20. Nach ža sabd gwxoa' yet,  
 en -a' yetgo' 20. nach ža sabd gw= xoa -a' yet  
 make -1s tamales 20. then day Saturday(S) C= spread.out -1s  
 I made tamales. 20. Then Saturday I made tortillas,

nach ža dmigw gwxoa' yet, nach bda'ac  
 yet nach ža dmigw gw= xoa -a' yet nach b=  
 tortilla then day Sunday(S) C= spread.out -1s tortilla then C= then Sunday I made tortillas, then people

benə' gwsa'ogüe' yetən'. 21. Nach cate'  
 da'ac benə' gw= sa'= ao -gw -e' yet -ən' 21. nach cate' b= come/PL person C= PL= eat -TR -3r tortilla -DEM 21. then when C= came and ate tortillas. 21. Then when

beyož gwxoa' yet, nach bzoa' belə' par  
 eyož gw= xoa -a' yet nach b= zo -a' belə'  
 be.finished C= spread.out -1s tortilla then C= put -1s meat I finished making tortillas, then I put on meat (to

gwsa'o benə'. 22. Nach con pur yet, yet, yet  
 par gw= sa'= ao benə' 22. nach con pur yet yet  
 so.that(S) C= PL= eat person 22. then just only(S) tortilla tortilla cook) for people to eat. 22. Then I just made tortillas,

gwxoa'. 23. Beta' nase,  
 yet gw= xoa -a' 23. b= et -a' nase  
 tortilla C= spread.out -1s 23. C= grind -1s day.before.yesterday tortillas, and tortillas. 23. I ground day before yesterday,

beta' neje, nach beza'a nže'e.  
 b= et -a' neje nach b= e= za' -a' nže'e  
 C= grind -1s yesterday then C= REP= leave -1s last.night I ground yesterday, then I left last night.

C6. THE FIESTA IN EL BAJO

24. Do cate' cheyož lni, cana' benə' borraš  
 24. do cate' ch= eyož lni cana' benə'  
 24. about when H= be.finished fiesta at.that.time person  
 24. Around the time the fiesta is over, at that time drunks

bach dechoe', bi chac yeyeje' ga gwze'e.  
 borraš bach de -cho -e' bi ch= ac y= e=  
 drunkards(S) already S/lie.down -sadly -3r NEG H= be.able P= REP=  
 are already lying about sadly, he can't return where he

25. Bich cheyone' cuent,  
 y= ej -e' ga gw= za' -e' 25. bi -ch ch= e= y= on -e'  
 TR= go -3r where C= leave -3r 25. NEG -more H= REP= TR= make -3r  
 came from. 25. He is no longer aware,

bich chza'alaže'e ga gwze'e, ga zo liže'.  
 cuent bi -ch ch= za'alaže' -e' ga gw= za' -e' ga zo  
 account(S) NEG -more H= remember -3r where C= leave -3r where S/be  
 he no longer remembers where he came from, where his

26. Nach ba chbeže', nach bach chbix chdole',  
 liž -e' 26. nach ba ch= bež -e' nach bach ch= bix  
 POS/house -3r 26. then already H= cry -3r then already H= fall  
 house is. 26. Then he is crying, then he is falling and

cuich chac yeze'e. 27. Nach  
 ch= tolə -e' cui -ch ch= ac y= e= za' -e' 27. nach  
 H= be.laid.out -3r NEG -more H= be.able P= REP= leave -3r 27. then  
 laid out, he is unable to leave. 27. Then

ne':

na -e'  
 S/say -3r  
 he says:

--Prob nadə' --ne' --bich chac yeza'a yeyo'a ga nite'  
 prob nadə' na -e' bi -ch ch= ac y= e=  
 poor(S) 1s S/say -3r NEG -more H= be.able P= REP=  
 "Poor me," he says, "I can't leave to return to where

family chia'.  
 za' -a' y= e= y= o'o -a' ga nite' family che -a'  
 leave -1s P= REP= TR= enter -1s where S/be family(S) POS -1s  
 my family is."

28. Nach cate' cuich chac, nach šej polsia žjəxi'e  
 28. nach cate' cui -ch ch= ac nach šej polsia ž=  
 28. then when NEG -more H= be.able then P/go police(S) P=  
 28. Then when he is no longer able, then the police will go

C6. THE FIESTA IN EL BAJO

le', nach šeje' ližya. 29. Nach catə' še'eni'  
jœ= xi' -e' le -e' nach šej -e' ližya 29. nach catə' še'eni'  
MA= get -3r X -3r then P/go -3r jail 29. then when P/dawn  
and get him, then he will go to jail. 29. Then when another day

ža yoblə nach šeje' yo'olao', nach justisən' ye'e le':  
ža yoblə nach šej -e' yo'olao' nach justis -ən' y= e'  
day other then P/go -3r townhall then authority -DEM P= tell  
dawns, then he will go to the town hall, and the authorities will ask

--¿Bixchen' gwzoždo' le'?  
-e' le -e' bixche -n' gw= zože -do' le'  
-3r X -3r Q/why -DEM C= be.drunk -2s 2s  
him: "Why were you drunk?"

30. Nach gone' le' Ɂhe mult. 31. Nach benə' cui  
30. nach g= on -e' le -e' Ɂhe mult 31. nach benə' cui  
30. then P= make -3r X -3r for fine(S) 31. then person NEG  
30. Then he will charge him a fine. 31. Then a person who

chone' znia na' əgwčhixjue' le' gueyə' pes.  
ch= on -e' znia na' əgw= Ɂhixjw -e' le -e' gueyə' pes  
H= do -3r fierce and P= charge -3r X -3r five peso(S)  
doesn't act belligerent, he will charge him five pesos.

32. Benə' chone' znia, na' gwčhixjue' le' do gueyə'echoa  
32. benə' ch= on -e' znia na' gw= Ɂhixjw -e' le -e' do  
32. person H= do -3r fierce and C= charge -3r X -3r around  
32. A person who acts belligerent, he will charge him about twenty-

pes. 33. Benə' chon znia con gan,  
gueyə'echoa pes 33. benə' ch= on znia con'gan  
twenty-five pesos 33. person H= do fierce very.much(S)  
five pesos. 33. A person who acts extremely belligerent,

na' gwčhixjue' le' do Ɂhoa pes.  
na' gw= Ɂhixjw -e' le -e' do Ɂhoa pes  
and C= charge -3r X -3r around forty peso(S)  
he will charge him about forty pesos.

\*An arroba is a measure of weight equal to about 25 pounds.

## AM1. AMALIA'S FAMILY

Given by Amalia Martínez of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in Mexico City, in October, 1953.

1. Zo xna'a Lbajw len xa', len  
 1. zo xna' -a' lbajw len xa -a' len  
 1. S/be POS/mother -1s El.Bajo(S) with POS/father -1s with  
 1. *My mother is in El Bajo with my father,* with
- bi'i zana', len bidao' chia', na' len bi'i sobrin dao'  
 bi'i zan -a' len bidao' che -a' na' len bi'i sobrin  
 child POS/brother -1s with child POS -1s and with child nephew(S)  
 my brother, with my child, and with my nephew.  
chia'. 2. Xna'a le' Victoria na' xa'anə' le' Ignacio na'  
 dao' che -a' 2. xna' -a' le -e' victoria na'  
 little POS -1s 2. POS/mother -1s S/be.named -3r Victoria(S) and  
 2. *My mother is named Victoria and my father is named*
- bi'i zana'anə' lebo' Francisco.  
xa -a' -a -nə' le -e' ignacio na' bi'i  
 POS/father -1s -TR -DEM S/be.named -3r Ignacio(S) and child  
*Ignacio and my brother is named Francisco.*
3. Bidao'  
 zan -a' -a -nə' le -bo' francisco 3. bidao' che  
 POS/brother -1s -TR -DEM S/be.named -3f Francisco(S) 3. child POS  
 3. *My child is*
- chia'anə' lebo' Elfega, na' bi'i sobrin dao' chia'  
 -a' -a -nə' le -bo' elfega na' bi'i sobrin dao' che  
 -1s -TR -DEM S/be.named -3f Elfega(S) and child nephew(S) little POS  
 named *Elfega*, and my nephew is named
- lebo' Taorino. 4. Xna'anə' chone' de'e chsa'ogüe',  
 -a' le -bo' taorino 4. xna' -a' -nə' ch= on -e'  
 -1s S/be.named -3f Taorino(S) 4. POS/mother -1s -DEM H= make -3r  
 Taorino. 4. *My mother makes what they eat,*
- na' xa'anə' cheje' goye go'on.  
 de'e ch= sa'= ao -gw -e' na' xa -a' -a -nə' ch= ej -e'  
 thing H= PL= eat -TR -3r and POS/father -1s -TR -DEM H= go -3r  
 and my father goes to pasture the oxen.
5. Bi'i zana'anə' chombo' žinne'.  
 go= ye go'on 5. bi'i zan -a' -a -nə' ch= on -bo'  
 INF= care.for ox 5. child POS/brother -1s -TR -DEM H= do -3f  
 5. *My brother works.*
6. Bito nezda' bi chon bidao'. 7. Bi'i no'ol dao'  
 žin -nə' 6. bito neze -da' bi ch= on bidao' 7. bi'i no'ol  
 work -DEM 6. NEG S/know -1s NEG H= do child 7. child female  
 6. *I don't know what the children do.* 7. *The little girl*

## AM1. AMALIA'S FAMILY

zobo' len xna'a, na' bi'i byo dao' chejbo' scuel.  
 dao' zo -bo' len xna' -a' na' bi'i byo dao' ch= ej  
 little S/be -3f with POS/mother -1s and child male little H= go  
 is with my mother, and the little boy goes to

8. Bi'i byo chia' lebo' Desiderio,  
 -bo' scuel 8. bi'i byo che-a' le -bo' desiderio  
 -3f school(S) 8. child male POS -1s S/be.named -3f Desiderio(S)  
 school. 8. My son is named Desiderio,

na' zobo' to internado Estado de Tlascal.  
 na' zo -bo' to internado estado de tlascal  
 and S/be -3f one boarding.school(S) state(S) of(S) Tlascalas(S)  
 and he is in a boarding school in the State of Tlaxcala.

9. Na' chidbo' chedəlanə'əbo' nada' catə' de vacacion chebo'.  
 9. na' ch= idə -bo' ch= edə= lanə' -ə -bo' nada' catə' de  
 9. and H= come -3f H= MT= visit -TR -3f 1s when S/be  
 9. And he comes and visits me when he has vacations.

vacacion che-bo'  
 vacation(S) POS -3f

10. Elfegan' ža, šino'o octubr ba goquebo' xop iz.  
 10. elfega -n' ža šino'o octubr ba g= oque  
 10. Elfega(S) -DEM you.see fifteen October(S) already C= be.old  
 10. Elfega, you see, the fifteenth of October she was six

11. Franciscon' ba goquebo' ſi'inéchoa iz.  
 -bo' xop iz 11. francisco -n' ba g= oque -bo'  
 -3f six year 11. Francisco(S) -DEM already C= be.old -3f  
 years old. 11. Francisco is thirty-five years old.

12. Desiderion' gaquebo' galj iz lao bio' febrer.  
 ſi'inéchoa iz 12. desiderio -n' g= aque -bo' galj iz lao  
 thirty-five year 12. Desiderio(S) -DEM P= be.old -3f 20 year in  
 12. Desiderio will be twenty years old in February.

13. Na' Taorinon' gaquebo' gaž iz lao bio' febrer.  
 bio' febrer 13. na' taorino -n' g= aque -bo' gaž iz  
 month February(S) 13. and Taorino(S) -DEM P= be.old -3f seven year  
 13. And Taorino will be seven years old in February.

14. Catə' yežino' yežən' na' ſejo' gan' zo  
 lao bio' febrer 14. catə' y= e= žin -o' yež -ən' na' ſej  
 in month February(S) 14. when P= REP= arrive -2s town -DEM and P/go  
 14. When you get back to the village you go

xna'anə' na' gombi'o lega'aque'.  
 -o' ga -n' zo xna' -a' -nə' na' g= ombia' -o' le -ga'ac -e'  
 -2s where -DEM S/be POS/mother -1s -DEM and P= know -2s X -PL -3r  
 where my mother is and get acquainted with them.

P2. A VILLAGE WOMAN DIED

Given by Praxedes Guzmán of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, to Otis M. Leal and Mary Carter Leal, sometime during the 1940's.

- |  |                  |
|--|------------------|
| 1. Na' ca <u>nase</u> got to no'ole.       | 2. Na'           |
| 1. na' ca nase                             | g= ot to no'ole  |
| 1. and like day.before.yesterday           | C= die one woman |
| 1. A woman died like day before yesterday. | 2. and C=        |
|  | 2. And           |

*besə'əžag benə' par nich gwso'eni'e  
 esə'ə= žag benə' par nich gw= so'= o'eni'a -e'  
 PL= meet person so.that(S) so.that C= PL= prepare -3r  
 people gathered and made preparations*

*par gwsa'o benə' bžag gwso'on mendad na' benə' besyə'əyon cajon Ɂhe  
 par gw= sa'= ao benə' b= žag gw= so'= on mendad na'  
 so.that(S) C= PL= eat person C= meet C= PL= do chores(S) and  
 so the people who gathered and did the work and the people who put*

*benə' guat.* 3. Na'  
*benə' b= esyə'ə= y= on cajon Ɂhe benə' gw= at* 3. na' g=  
*person C= PL/REP= TR= make box(S) for person INF= die* 3. and C=  
*together the casket of the dead person could eat.* 3. And

*gose'əxoe' yet par benə' ca'.* 4. Na'  
*osə'ə= xoa -e' yet par benə' ca'* 4. na'  
*PL= spread.out -3r tortilla for(S) person those* 4. and  
*they made tortillas for those people.* 4. And

*xi'in benə' guat zde' mendad Ɂhe'*  
*xi'in benə' gw= at z= da -e' mendad Ɂhe -e'*  
*POS/child person INF= die S= go -3r errands(S) POS -3r*  
*the daughter of the dead woman went on her errands*

*par nich gaquə gwneye' əgwcuashə' xne'e.*  
*par nich gw= aquə gw= neya -e' əgw= cuašə'*  
*in.order.to(S) in.order.to P= be P= arrange -3r P= bury*  
*in order to be able to make the arrangements to bury her mother.*

*5. Na' zochgue' trist bega'an toze'.*  
*xna' -e' 5. na' zo -chgua -e' trist b= e= ga'an to -zə*  
*POS/mother -3r 5. and S/be -INT -3r sad(S) C= REP= remain one -DE*  
*5. And she is very sad that she was left alone.*

*6. Ni to bidao' Ɂhe' cui no nite'.* 7. De'ena'anə'  
*-e' 6. ni to bidao' Ɂhe -e' cui no nite'* 7. de'ena'  
*-3r 6. not.even(S) one child POS -3r NEG any S/be* 7. therefore  
*6. She has no children at all.* 7. Therefore

*zochgue' trist.* 8. Pero na' benə' gwliž Ɂhe' ca'  
*-a -nə' zo -chgua -e' trist* 8. pero'na' benə' gwliž Ɂhe  
*-TR -DEM S/be -INT -3r sad(S)* 8. but(S) person neighboring POS  
*she is very sad.* 8. But her neighbors tell her:

P2. A VILLAGE WOMAN DIED

chse'e le':

-e' ca' ch= s= e' -e' le -e'  
-3r those H= PL= tell -3r X -3r

--Bito so' trist.

bito so -o' trist  
NEG P/be -2s sad(S)  
"Don't be sad."

9. Pero siempr chaquene' che xne'e, pero zibixa

9. pero siempr ch= aque -ne' che xna' -e' pero

9. but(S) always(S) H= feel -3r G POS/mother -3r but(S)

9. But nevertheless she is sad for her mother, but what

gone'?

bi -xa g= on -e'

Q/what -INT P= do -3r

can she do?

10. Na' neje gwso'onche' yeto gast,

10. na' neje gw= so'= on -ch -e' ye= to

10. and yesterday C= PL= make -more -3r another= one

10. And yesterday they made another expense,

benə' ja'ac gü'e' xa gwso'one' yetgo' za.

gast benə' ja'ac gw= e'e'xa gw= so'= on -e' yetgo'

expense(S) person C/go/PL INF= wash.clothes C= PL= make -3r tamales

the people that went to wash clothes made bean tamales.

11. Pero siempr xi'in be'en got cuicze chene'ene' gaogüe'

za 11. pero siempr xi'in be'en g= ot cui -czə ch=

bean 11. but(S) always(S) POS/child person/DEM C= die NEG -INT H=

11. But nevertheless the daughter of the person who died did not

por tant trist zoe'.

ene'e -ne' gao -gw -e' por tant trist zo -e'

want -3r P/eat -TR -3r for(S) so.much(S) sad(S) S/be -3r

at all want to eat because she was so sad.

12. Bega'ane' tliše'e.

13. Nite' sobrino che',

12. b= e= ga'an -e' t= liše' -e' 13. nite' sobrino che -e'

12. C= REP= remain -3r one= only -3r 13. S/be nephew(S) POS -3r

12. She was left the only one. 13. She has nephews,

pero tši'i tši'iga chjəya'acbo' chjəsyə'əlanə'əbo' le'.

pero t= ši'i t= ši'i -ga ch= jə= ya'ac -bo' ch= j=

but(S) one= time one= time -DE H= MA= return/PL -3f H= MA=

but just once in a while do they come back home and visit her.

14. Na' leczə zo benə' zane',

esyə'ə= lanə' -ə -bo' le -e' 14. na' leczə zo benə'

PL/REP= visit -TR -3f X -3r 14. and likewise S/be person

14. And likewise she has a

P2. A VILLAGE WOMAN DIED

pero caguə chone' cas.

zan -e' pero caguə ch= on -e' cas  
 POS/sibling.of.opposite.sex -3r but(S) NEG H= do -3r attention(S)  
 brother, but he pays no attention.

- |                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| 15. Chde' güe'e yoguə' ža.       | 16. De'enan' chactequene'    |
| 15. ch= da -e' güe'e yoguə' ža   | 16. de'ena' -n' ch=          |
| 15. H= go -3r drinking every day | 16. therefore -DEM H=        |
| 15. He goes drinking every day.  | 16. Therefore she feels very |

bega'an toze'.  
 ac<-tec>e -ne' b= e= ga'an to -zə -e' 17. na' na -e'  
 feel<-INT> -3r C= REP= remain one -DE -3r 17. and S/say -3r  
 much that she has been left alone. 17. And she says:

--¿Nac gona'? Che'en que che'enda' yega'an toza' na'a.  
 nac g= on -a' ch= e'en;que';ch=>e'ene -da' y= e= ga'an  
 Q/how P= do -1s H= want.to.or.not<H> -1s P= REP= remain  
 "What shall I do? Want to or not I will remain alone now.

to -zə -a' na'a  
 one -DE -1s now

18. Na' ne':  
 18. na' na -e'  
 18. and S/say -3r  
 18. And she says:

--Zochgua' trist cui gwdaotgua xna'a xile' dao' che',  
 zo -chgua -a' trist cui gw= dao -tgua xna' -a'  
 S/be -INT -1s sad(S) NEG C= eat -NOT.FOUND POS/mother -1s  
 "I am very sad that my mother did not eat her little sheep,

porque la' chacchgüeine' chebə.  
 xile' dao' che -e' porque la' ch= aque -chgua -ei -ne' che  
 sheep little POS -3r because(S) because H= feel -INT -CM -3r G  
 because she loved them very much.

19. Na' lega'aquəb chəsə'əbežchguab cui no le' chəsə'ele'ib,  
 -bə 19. na' le -ga'ac -əb ch= əsə'ə= bež -chgua -b cui no le -e'  
 -3a 19. and X -PL -3a H= PL= cry -INT -3a NEG any X -3r  
 19. And they cry very much (because) they do not see

porque la' yoguə' ža cheje' goyebə cate' mbane'.  
 ch= əsə'ə= le'i -b porque la' yoguə' ža ch= ej -e' go=  
 H= PL= see -3a because(S) because every day H= go -3r INF=  
 anything of her, because she went to care for them every day when

20. Pero na'a cuili nac gona' xile'  
 ye -bə cate' m= ban -e' 20. pero na'a cuili nac g=  
 care.for -3a when S= live -3r 20. but(S) now who.knows how P=  
 she was alive. 20. But now who knows what I will do

P2. A VILLAGE WOMAN DIED

dao' che', porque ba naquəchguab bia zan.  
on -a' xilə' dao' che -e' porque ba n= aquə -chgua -b  
do -1s sheep little POS -3r because(S) already S= be -INT -3a  
*with her little sheep, because there are already a lot of them.*

21. Ni to bidao' cui chene'ebo' yidbo' solembo' nada'  
bia zan 21. ni to bidao' cui ch= ene'e -bo' y= idə  
animal many 21. not.even(S) one child NEG H= want -3f P= come  
21. *Not a single child wants to come and stay with me*

par nich əselə'abo' goye xilə' dao' chia'.  
-bo' so -len -bo' nada' par nich əselə' -a' -bo' go= ye  
-3f P/be -with -3f 1s so.that(S) so.that P/send -1s -3f INF= care.for  
*so I can send him to care for my little sheep.*

22. Por xilə' dao' chia' zoa' trist.  
xilə' dao' che -a' 22. por xilə' dao' che -a' zo -a' trist  
sheep little POS -1s 22. for(S) sheep little POS -1s S/be -1s sad(S)  
22. *For my little sheep I am sad."*

## GL9. THE MAN WHO SAW THE ROLLING COATI

Written by Gregorio M. López of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in 1972.

1. Zo to benə' chebeichgueine' chyilje' bian' ne' bešə'ede na'
1. zo to benə' ch= e= bei -chgua -ei -ne' ch=
1. S/be one person H= REP= be.pleased -INT -CM -3r H=
1. *There is a man who very much likes to hunt the insects*

bche'.  
 yilj -e' bia -n' na -e' bešə'ede na' bche'  
 look.for -3r animal -DEM S/say -3r wild.bee and wild.bees'.nest  
 called wild bees and wild bees' nests.

2. To ža chde' do yoban' na' bene' xbab de que
2. to ža ch= da -e' do yoba -n' na' b= en -e' xbab
2. one day H= go -3r about fields -DEM and C= make -3r thought
2. *One day he was going to the fields somewhere and he thought that*

šəquə chi' bche' do latjə gan' chde'enə'.  
 de;que šəquə chi' bche' do latjə ga -n' ch=

that(S) probably S/sit wild.bees'.nest around place where -DEM H=

*probably there was a wild bees' nest around the place he was going.*

3. Nach gwzolao lažə'e do lo'o xisən'
- da -e' -nə' 3. nach gw= zolao lažə' -e' do lo'o xis -ən'
- go -3r -DEM 3. then C= begin S/roam -3r around in brush -DEM
3. *Then he began to go about in the bushes looking*

chgüia chlane'e šə gan' le'ine' chi' bche'enə'.  
 ch= güia ch= lane' -e' šə ga -n' le'i -ne' chi' bche'  
 H= look H= visit -3r if where -DEM P/see -3r S/sit wild.bees'.nest  
 for a place where he might see a wild bees' nest.

4. Chgüia chlane'e do lao yag ca' šə gan' ze bešə'eden'.
- e -nə' 4. ch= güia ch= lane' -e' do lao yag ca' šə ga -n'
- TR -DEM 4. H= look H= visit -3r around in tree those if where -DEM
4. *He was looking all around in the trees to see if there were*

5. Ca' chde' cate'əczə ble'ine' late' zite'  
 ze bešə'ede -n' 5. ca' ch= da -e' cate'əczə b= le'i -ne'  
 S/hang wild.bees -DEM 5. thus H= go -3r when.suddenly C= see -3r  
 wild bees. 5. *He was going about like that when suddenly*

chbix chdolə to bxižə'. 6. Ca' chgüi'eb  
 late' zite' ch= bix ch= dolə to bxižə' 6. ca' ch= güia  
 some far H= fall H= be.laid.out one coati 6. thus H= look  
 he saw at some distance a coati rolling on the ground. 6. *Thus he was*

cate' beyasdob, zjəyedasesəb licha  
 -e' -b cate' b= e= y= as -do -b z= jə= ye= da  
 -3r -3a when C= REP= TR= get.up -quickly -3a S= MA= REP= go  
 looking at it when it got up quickly, it returned quickly

GL9. THE MAN WHO SAW THE ROLLING COATI

ga chi' to b<sub>g</sub>he'enə'.  
 -ses -əb licha ga chi' to b<sub>g</sub>he' -e -nə'  
 -quickly -3a straight where S/sit one wild.bees'.nest -TR -DEM  
 straight to where there was a wild bees' nest.

7. Le'e bnizteb to pedas b<sub>g</sub>he'enə',
7. le'e b= niz -te -b to pedas b<sub>g</sub>he'
7. immediately C= grab -immediately -3a one piece(S) wild.bees'.nest
7. *It immediately grabbed a piece of the wild bees' nest,*

nach bozzon<sub>j</sub>sesəb jəyezbixə jəyezdoləb de'en ca'alte.  
 -e -nə' nach b= oz= xonj -ses -əb jə= ye= ez= bixə jə= -TR -DEM then C= REP= flee -quickly -3a C/MA= REP= REP= fall C/MA= then it again fled quickly falling and rolling on the ground

ye= ez= dolə -b de'e -n ca'alə -te 8. na' b= le'i  
 REP= REP= be.laid.out -3a thing -DEM to.one.side -DIR 8. and C= see over at one side. 8. *And the man*

ben' chomb ca' par nich chežibəb xna' b<sub>g</sub>he' na'anə',  
 ben' ch= on -b ca' par nich ch= e= person/DEM H= do -3a thus in.order.to(S) in.order.to H= REP= saw it was doing that in order to knock off the mothers of the

žib -əb xna' b<sub>g</sub>he' na' -a -nə' la'  
 knock.off -3a POS/mother wild.bees'.nest that -TR -DEM because wild bees' nest there, because

chesə'eyižəb lebən'.  
 ch= esə'e= yiž -əb le -b -ən'  
 H= PL= sting -3a X -3a -DEM they were stinging it.

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

Given by Amalia Martínez of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, in Mexico City, in October, 1954.

1. Cani' cate' cuine' so'ombia' benə' gwlaž chia' ca' benə'
1. cani' cate' cui -nə' so'= ombia' benə' gwlaž che -a'
1. long.ago when NEG -yet P/PL= know person homeland POS -1s
1. Long ago when my fellow villagers did not yet know the

misionero ca' bda'ac nech yežən',  
 ca' benə' misionero ca' b= da'ac nech yež -ən'  
 those person missionary(S) those C= come/PL first town -DEM  
*missionaries who first came to the village,*

cana' chso'one' lni par chso'elagüe'e no sant, no,  
 cana' ch= so'= on -e' lni par ch= s= o'elao'  
 at.that.time H= PL= make -3r fiesta in.order.to(S) H= PL= honor  
*at that time they celebrated fiestas to honor the saints,*

na' chja'aque' yo'odao',  
 -gw -e' no sant no na' ch= ja'ac -e' yo'odao' ch= ja'ac -e'  
 -TR -3r any saint(S) any and H= go/PL -3r church H= go/PL -3r  
*and they would go to the church*

chja'aque' chjsoe' no yej, no ser, no, cuench  
 ch= j= s= zo -e' no yej no ser no cuench  
 H= MA= PL= put -3r some flower some wax.candle(S) some in.order.to  
*they would go and put flowers and candles and things there in order*

chso'elagüe'e sant ca'. 2. Pero yogue'əlol ca naquə  
 ch= s= o'elao' -gw -e' sant ca' 2. pero yogue' -ə -lol  
 H= PL= honor -TR -3r saint(S) those 2. but(S) all -TR -INT  
*to honor the saints. 2. But all the things that*

de'en gwso'one' cana' bach gwsa'anlaže'e na'a,  
 ca n= aquə de'e -n gw= so'= on -e' cana' bach gw= sa'=  
 like S= be thing -DEM C= PL= do -3r at.that.time already C= PL=  
*they did at that time they have already forgotten now,*

porque bach gosə'anezene' de que caguə gwso'one' güen  
 anlaže' -e' na'a porque bach g= osə'ə= neze -ne' de;que caguə  
 forget -3r now because(S) already C= PL= know -3r that(S) NEG  
*because they have come to know that they were not*

cate' chse'ejni'alaže'e sant ca',  
 gw= so'= on -e' güen cate' ch= se'= ejni'alaže' -e' sant ca'  
 C= PL= do -3r good(S) when H= PL= worship -3r saint(S) those  
*doing well when they were worshipping the saints,*

na' ba zjənezene' de que zo tozə Dios benə' cheyale' əso'elagüe'e.  
 na' ba zjə= neze -ne' de;que zo to -zə dios benə' ch= and already S/PL= know -3r that(S) S/be one -DE God(S) person H= and now they know that there is one God whom they should worship.

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

3. Na' leczə cana'ate gwso'one'  
 e= y= alə' es= o'elao' -gw -e' 3. na' leczə cana' -a  
 REP= TR= must P/PL= honor -TR -3r 3. and likewise at.that.time -TR  
 3. And likewise way back then

lni, na' gwso'one' no goya'a, no,  
 -te gw= so'= on -e' lni na' gw= so'= on -e' no go= ya'a  
 -INT C= PL= make -3r fiesta and C= PL= do -3r some INF= dances  
 they celebrated fiestas, and they did dances and other things

chso'elagüe'e cuinga'aque', porque cague  
 no ch= s= o'elao' -gw -e' cuin -ga'ac -e' porque cague zjə=  
 some H= PL= honor -TR -3r POS/self -PL -3r because(S) NEG S/PL=  
 to please themselves, because they didn't

zjənombi'e Dios. 4. Pero na'a yogue'əlol ca naquə costumbr gol  
 n= ombia' -e' dios 4. pero na'a yogue' -ə -lol ca n= aquə  
 S= know -3r God(S) 4. but(S) now all -TR -INT like S= be  
 know God. 4. But now they have already forsaken all of

chega'aque' bach gose'əbejyichje'en,  
 costumbr gol che -ga'ac -e' bach g= ose'ə= bejyichj -e' -e -n  
 custom(S) old POS -PL -3r already C= PL= forsake -3r -TR -3i  
 their old customs,

na' na'a bitoch chso'ontequache' lni catg gwso'one' cana'ate.  
 na' na'a bito -ch ch= so'= on -tec -ə -ch -e' lni catg gw=  
 and now NEG -more H= PL= make -INT -TR -more -3r fiesta like C=

and now they don't celebrate fiestas as much as they did way back

so'= on -e' cana' -a -te  
 PL= make -3r at.that.time -TR -INT  
 then.

5. Na' leczə cate' gwso'one' Tsant cani'ite,  
 5. na' leczə cate' gw= so'= on -e' tsant cani'  
 5. and likewise when C= PL= make -3r All.Saints(S) long.ago  
 5. And likewise when they celebrated All Saints long ago,

bosə'əzoe' to mes na' boso'ožie' yelə' guao lao mesən',  
 -i -te b= ose'ə= zo -e' to mes na' b= oso'o= žia -e' yelə'  
 -TR -INT C= PL= put -3r one table(S) and C= PL= set -3r NOM  
 they put up a table and they set food on the table,

porque gwso'one' xbab de que yeda'ac  
 gw= ao lao mes -ən' porque gw= so'= on -e' xbab  
 INF= eat on table(S) -DEM because(S) C= PL= make -3r thought  
 because they thought that the dead people

benə' guat ca' par nich əsa'ogüe'.  
 de;que y= e= da'ac benə' gw= at ca' par  
 that(S) P= REP= come/PL person INF= die those in.order.to(S)  
 would come back to eat.

### AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

6. Na' ca naquə de'e ca' gwso'one' can',  
 nich esa'= ao -gw -e' 6. na' ca n= aquə de'e ca' gw=  
 in.order.to P/PL= eat -TR -3r 6. and like S= be thing those C=  
 6. And as for the things they did like

bach gosə'ebeyichje'en na'a,  
 so'= on -e' ca' -n' bach g= osə'= bejyichj -e' -e -n na'a  
 PL= do -3r thus -DEM already C= PL= forsake -3r -TR -3i now  
 that, they have already forsaken them now,

porque ba zjanezene' de que cate' chat to benə' caguə le chela'aze'  
 porque ba zjə= neze -ne' de que cate' ch= at to benə'  
 because(S) already S/PL= know -3r that(S) when H= die one person  
 because they now know that when a person dies he doesn't truly come

yetlas. 7. Na'  
 caguə le ch= e= la' -a -z -e' ye= t= las 7. na'  
 NEG truly H= REP= arrive -TR -DE -3r another= one= time 7. and  
 back again. 7. And

leczə cate' žaclə bize lni de'e gwso'one',  
leczə cate'!žaclə bi -zə lni de'e gw= so'= on -e'  
 likewise when any -DE fiesta thing C= PL= make -3r  
 likewise when it happened that they celebrated just any fiesta,

siempre gwse'eje' no mescal, no, na' gwso'one' znia  
 siempre gw= s= e'ej -e' no mescal no na' gw= so'= on -e'  
 always(S) C= PL= drink -3r some mescal(S) some and C= PL= do -3r  
 they always drank mescal, and they would be

len xi'in xo'olega'aque', pero na'a bach  
 znia len xi'in x= o'ole -ga'ac -e' pero na'a bach g= osə'=  
 mean with POS/child POS= woman -PL -3r but(S) now already C= PL=  
 mean to their children (and) wives, but now they have already

gosə'ebeyichje' de'e ca', na' bach boso'oše'e costumbr  
 bejyichj -e' de'e ca' na' bach b= oso'o= ša' -e' costumbr  
 forsake -3r thing those and already C= PL= change -3r custom(S)  
 forsaken those things, and they have already changed their

chega'aque' ca naquə de'e gwso'one' cani'ite.  
che -ga'ac -e' ca n= aquə de'e gw= so'= on -e' cani' -i -te  
 POS -PL -3r like S= be thing C= PL= do -3r long.ago -TR -INT  
 customs the way they did things way back then.

8. Na' na'a chso'elagüe'e cuinga'aque' par nich chso'one' žin  
 8. na' na'a ch= s= o'elao' -gw -e' cuin -ga'ac -e'  
 8. and now H= PL= honor -TR -3r POS/self -PL -3r  
 8. And now they honor themselves in order to do their work and

### AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

chega'aque', chso'one'.

par nich ch= so'= on -e' žin che -ga'ac -e' ch= in.order.to(S) in.order.to H= PL= do -3r work POS -PL -3r H= other things.

9. Chso'elagüe'e xi'inga'aque' chja'acbo' scuel,  
so'= on -e' 9. ch= s= o'elao' -gw -e' xi'in -ga'ac -e' ch= PL= do -3r 9. H= PL= honor -TR -3r POS/child -PL -3r H= 9. They honor their children so they go to school,

chja'acbo', porque cani'ite bito chja'ac  
ja'ac -bo' scuel ch= ja'ac -bo' porque cani' -i -te go/PL -3f school(S) H= go/PL -3f because(S) long.ago -TR -INT and other places, because long ago the children

xcuidə' ca' scuel, na' bitotec chsa'aque'  
bito ch= ja'ac xcuidə' ca' scuel na' bito -tec ch= sa'= NEG H= go/PL youngsters those school(S) and NEG -INT H= PL= didn't go to school, and not nearly everyone

yoso'olabe' yogue'e. 10. Pero na'a, bi'i  
ac -e' y= oso'o= lab -e' yogue' -e' 10. pero na'a bi'i  
be.able -3r P= PL= read -3r all -3r 10. but(S) now child  
could read. 10. But now, the children,

xcuidə' ca', yogue'əlolbo' bach chsa'acbo' choso'olabbo'.  
xcuidə' ca' yogue' -ə -lol -bo' bach ch= sa'= ac -bo' ch= young those all -TR -INT -3f already H= PL= be.able -3f H= all of them can now read.

11. Na' lecze bach chso'olažə'abo' chja'acbo' do  
oso'o= lab -bo' 11. na' lecze bach ch= s= o'olažə' -ə -bo' PL= read -3f 11. and likewise already H= PL= like -TR -3f 11. And likewise they now like to go to the city

ciuda, do, cuent chsa'acbo' dižə'əxtil,  
ch= ja'ac -bo' do ciuda do cuent ch= sa'= ac H= go/PL -3f around city(S) around in.order.to H= PL= be.able and other places, in order to learn Spanish,

na' choso'oša'abo' ca yelə' chzo chbez chega'acbo'.  
-bo' dižə'əxtil na' ch= oso'o= ša' -a -bo' ca yelə' ch= zo ch= -3f Spanish and H= PL= change -TR -3f like NOM H= be H= and they are changing their outlook for the future.

bez che -ga'ac -bo'  
hope POS -PL -3f

12. Na' cate' naquə bidə Sr. Van yežən', naque'  
12. na' cate' n= aquə b= idə sr van yež -ən' n= ac -e'  
12. and when S= be C= come Mr.(S) Van town -DEM S= be -3r  
12. And when Mr. Van Slyke came to the village, he was a

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

misionero, na' gwyje' liž to benə' le' Fidel,  
 misionero na' gw= yej -e' liž to benə' le -e'  
 missionary(S) and C= go -3r POS/house one person S/be.named -3r  
 missionary, and he went to the home of a man named Fidel,

porque be'ena' ba nombi'e ca naquə Xtižə' Diozən' ca  
 fidel porque be'ena' ba n= cmbia' -e' ca n= aquə  
 Fidel(S) because(S) person/DEM already S= know -3r like S= be  
 because that man already knew what the Word of God was like

tiempən'. 13. Na' Sr. Vannə' gwzoe'  
 x= tižə' dioz -ən' ca tiemp -ən' 13. na' sr van -nə' gw=  
 POS= word God(S) -DEM at time(S) -DEM 13. and Mr.(S) Van -DEM C= 13. And Mr. Van Slyke lived  
 at the time.

yežən', benchgüe' goclen len benə' ca' cuine' se'ejni'i  
 zo -e' yež -ən' b= en -chgua -e' goclen len benə' ca' cui -nə'  
 be -3r town -DEM C= do -INT -3r help with person those NEG -yet  
 in the village, he gave a lot of help to the people who did not yet

Xtižə' Diozən', na' bsedene' lega'aqe'.  
 se'= ejni'i x= tižə' dioz -ən' na' b= sed -e -ne' le  
 P/PL= understand POS= word God(S) -DEM and C= study -CM -3r X  
 understand God's Word, and he taught them.

14. Na' gwleque' scuel cuent na' yoguə'əlol bi'i xcuidə'  
 -ga'ac -e' 14. na' gw= lec -e' scuel cuent;na' yoguə' -ə -lol  
 -PL -3r 14. and C= put -3r school(S) so.that every -TR -INT  
 14. And he established a school so all the young children

bi'i gwse'ene'e ja'acbo' scuel ghe'ena'.  
 bi'i xcuidə' bi'i gw= se'= ene'e ja'ac -bo' scuel ghe -e' -e  
 child young child C= PL= want C/go/PL -3f school(S) POS -3r -TR  
 who wanted went to his school.

15. Na' leczə bsedene' Xtižə' Diozən',  
 -nə' 15. na' leczə b= sed -e -ne' x= tižə' dioz -ən'  
 -DEM 15. and likewise C= study -CM -3r POS= word God(S) -DEM  
 15. And likewise he taught God's Word,

leczə ca' no'ol ghe'ena'. 16. Na' cate' golə' no Nošə'  
 leczə ca' no'ol ghe -e' -e -nə' 16. na' cate' g= olə' no  
 likewise thus woman POS -3r -TR -DEM 16. and when C= be.time any  
 likewise his wife. 16. And when Christmas Eve came,

Güen, no, na' bletje' no duls, no, no regal, no, par  
 nošə' güen no na' b= letj -e' no duls no no  
 Christmas.Eve(S) any and C= bring.in -3r some sweets(S) some some  
 and other times, he brought in (from Oaxaca) candy, gifts and

yoguə'əlol bi'i xcuidə' dao' ca'.  
 regal no par yoguə' -ə -lol bi'i xcuidə' dao'  
 gift(S) some for(S) every -TR -INT child young little  
 things for all the little children.

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

17. Na' besyə'əbeibo' na' gwnite'əbo' content.  
 ca' 17. na' b= esyə'ə= bei -bo' na' gw= nite' -ə -bo'  
 those 17. and C= PL/REP= be.pleased -3f and C= be -TR -3f  
 17. And they were pleased and they were happy.

18. Na' yoguə'əlolte bi de'e bnežjue' lega'acbo',  
 content 18. na' yoguə' -ə -lol -te bi de'e b= nežjw -e' le  
 pleased(S) 18. and every -TR -INT -INT what thing C= give -3r X  
 18. And no matter what he gave them,

siempre gwsa'apbo' le' respet, na'  
 -ga'ac -bo' siempre gw= sa'= apə -bo' le -e' respet na' gw=  
 -PL -3f always(S) C= PL= have -3f X -3r respect(S) and C= and  
 they always respected him,

gwnite'əbo' boso'osedbo' Xtižə' Diozən' do tiempte cate' gwzo Sr.  
 nite' -ə -bo' b= oso'o= sed -bo' x= tižə' dioz -ən' do  
 be -TR -3f C= PL= study -3f POS= word God(S) -DEM all  
 they continued studying God's Word all the time while Sr. Van Slyke

Vanne' yežən'. 19. Na' bene'  
 tiemp -te cate' gw= zo sr van -nə' yež -ən' 19. na' b= en  
 time(S) -INT when C= be Mr.(S) Van -DEM town -DEM 19. and C= make  
 was in the village. 19. And he built

to yo'o, to yo'o xen ga chəsə'əžin misioneros ca' benə' chja'ac yežən'  
 -e' to yo'o to yo'o xen ga ch= əsə'ə= žin misioneros  
 -3r one house one house big where H= PL= arrive missionaries(S)  
 a house, a large house where the missionaries come who go to the

na'a. 20. Na' chebeito',  
 ca' benə' ch= ja'ac yež -ən' na'a 20. na' ch= e= bei  
 those person H= go/PL town -DEM now 20. and H= REP= be.pleased  
 village now. 20. And we are pleased,

porque le' bene' to cwlen xen par nich yež əcheto'one'  
 -to' porque le -e' b= en -e' to cwlen xen par  
 -1pe because(S) X -3r C= do -3r one help big in.order.to(S)  
 because he did a great kindness so that our village came to know

bembia'aga'aque' Xtižə' Diozən',  
 nich yež əhe -to' -o -nə' b= embia' -a -ga'ac -e' x=  
 in.order.to town POS -1pe -TR -DEM C= know -TR -PL -3r POS=  
 the Word of God,

na' leczə gwse'ejni'ichene' nac cheyale' yesə'əzo  
 tižə' dioz -ən' na' leczə gw= se'= ejni'i -ch -e -ne'  
 word God(S) -DEM and likewise C= PL= understand -more -CM -3r  
 and likewise came to understand more how they should

### AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

yesə'əbeze'.

nac ch= e= y= ałə' y= esə'ə= zo y= esə'ə= bezə -e'  
 Q/how H= REP= TR= must P= PL= be P= PL= wait.for -3r  
 live.

21. Na' Sr. Vannə', cate' žaczlə beze'e, beze'e yežən',  
 21. na' sr van -nə' cate' žaczlə b= e= za' -e' b=  
 21. and Mr.(S) Van -DEM when C= REP= leave -3r C=  
 21. And Mr. Van Slyke, when he left, he left the village,

na' bcua'anə' to benə' golə gwle Doña Chol,  
 e= za' -e' yež -ən' na' b= cua'an -e' to benə' golə gw=  
 REP= leave -3r town -DEM and C= leave -3r one person old C=  
 he left an old person named Doña Chole,

na' gwzo benə' golən', sša gwzoe' gwdape'  
 le doña chol na' gw= zo benə' gol -ən' sša gw= zo  
 be.named Doña(S) Chole(S) and C= be person old -DEM long.time C= be  
 and the old lady lived there, for a long time

yo'onə'.

-e' gw= dapə -e' yo'o -nə' 22. Pero na'a chacchüeito',  
 -3r C= guard -3r house -DEM 22. pero na'a ch= aque -chqua -ei  
 she lived caring for the house. 22. but(S) now H= feel -INT -3ind  
 she lived caring for the house. 22. But now we feel very sad,

porque le'bach gote', na' caguə no zoch gapə  
 -to' porque le -e'bach g= ot -e' na' caguə no zo -ch  
 -1pe because(S) X -3r already C= die -3r and NEG anyone S/be -more  
 because she has died, and there is no one else to

yo'onə'. 23. Pero chbezəto' šeque yesyə'əžin misionero  
 g= apə yo'o -nə' 23. pero ch= bezə -to' šeque y=  
 P= guard house -DEM 23. but(S) H= wait.for -1pe probably P=  
 care for the house. 23. But we are hoping perhaps other missionaries

yobla, Dios nezene' nac gone'.  
 esyə'ə= žin misionero yobla o dios neze -ne' nac g=  
 PL/REP= arrive missionary(S) other or(S) God(S) S/know -3r Q/how P=  
 will arrive, God knows what he will do.

24. Pero Xtižə' Diozən' cabi yeza'an ca'azə yežən'  
 on -e' 24. pero x= tižə' dioz -ən' cabi y= e= za' -a -n  
 do -3r 24. but(S) POS= word God(S) -DEM NEG P= REP= leave -TR -3i  
 24. But God's Word will not go away just like that from the

la'acze še cui se'ejni'i yogue'əłol benə' gwlaž  
 ca' -a -zə yež -ən' la'acze še cui se'= ejni'i yogue' -ə  
 thus -TR -DE town -DEM although if NEG P/PL= understand every -TR  
 village even if not all of our fellow villagers will

čheto' ca' len.

-łol benə' gwlaž čhe -to' ca' le -n  
 -INT person homeland POS -1pe those X -3i  
 understand it.

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

25. Na' nada' gwya'a scuel che Sr. Vannə' cate' žaclə gwleque'  
 25. na' nada' gw= yej -a' scuel che sr van -nə'  
 25. and 1s C= go -1s school(S) POS Mr.(S) Van -DEM  
 25. Now I went to the school of Mr. Van Slyke when he established

scuelən' yežən'. 26. Na' cate' gwde  
 cate'!žaclə gw= lec -e' scuel -ən' yež -ən' 26. na' cate' gw=  
 when C= put -3r school(S) -DEM town -DEM 26. and when C= 26. And after that,  
 the school in the village.

na', bida' La', šon iz bida' La', na'  
 de na' b= idə -a' la' šon iz b= idə -a' la' na' b=  
 pass that C= come -1s Oaxaca three year C= come -1s Oaxaca and C= 26.  
 I came to Oaxaca, I came to Oaxaca for three years and

bedəseda', beyoža' to primaria. 27. Na'  
 edə= sed -a' b= eyož -a' to primaria 27. na'  
 MT= study -1s C= finish -1s one primary.school(S) 27. and  
 I studied, I finished primary school. 27. And

beya'a yežən' na' jəyesedda' bi'i xcuidə' yež čhia'  
 b= e= yej -a' yež -ən' na' jə= ye= sed -e -da' bi'i  
 C= REP= go -1s town -DEM and C/MA= REP= study -CM -1s child  
 I went back to the village and I taught the young children of my

čhop iz. 28. Na' cate' goc čhop izən' na',  
 xcuidə' yež čhe -a' čhop iz 28. na' cate' g= oc čhop iz -ən'  
 young town POS -1s two year 28. and when C= pass two year -DEM  
 village for two years. 28. And when the two years were over

nach bitoch bi bi žinnə' bena', gwleza' sša.  
 na' nach bito -ch bi bi žin -nə' b= en -a' gw= lezə -a'  
 there then NEG -more NEG any work -DEM C= do -1s C= stop -1s  
 there then I didn't do any more work, I stopped for a long

29. Cate' gwza'a, yeto yež yoblə na' jena' žinnə'.  
 sša 29. cate' gw= za' -a' ye= to yež yoblə na' j= long.time  
 long.time 29. when C= leave -1s another= one town other and C/MA= time  
 time. 29. When I left, I went to work in another village.

30. Jəsedda' bi'i xcuidə' dao' ca'  
 en -a' žin -nə' 30. jə= sed -e -da' bi'i xcuidə' dao' ca'  
 do -1s work -DEM 30. C/MA= study -CM -1s child young little those  
 30. I taught the little children

na' leczə jəsedda' benə' golə benə' ca' cuiŋə' sa'ac yoso'olab,  
 na' leczə jə= sed -e -da' benə' golə benə' ca' cui -nə'  
 and likewise C/MA= study -CM -1s person old person those NEG -yet  
 and also I taught the adults who were not yet able to read,

AM3. HOW THINGS HAVE CHANGED

porque cana' gwche' to scuel de'en ne'  
 sa'= ac y= oso'o= lab porque cana' gw= che' to  
 P/PL= be.able P= PL= read because(S) at.that.time C= sit one  
 because at that time there was a school

**Scuel che Benə' Analfabetas,**  
 scuel de'e -n na -e' scuel che benə' analfabetas  
 school(S) thing -DEM S/say -3r school(S) POS person illiterates(S)  
*which was called the School of the Illiterates,*

na' jəsedda' benə' ca'. 31. Lsil tempran bsedda' benə'  
 na' jə= sed -e -da' benə' ca' 31. lsil tempran b= sed  
 and C/MA= study -CM -ls person those 31. morning early(S) C= study  
 and I taught those people. 31. Early in the morning I

ca' na' lao' ža bsedda' bi'i xcuide' ca'.  
 -e -da' benə' ca' na' lao' ža b= sed -e -da' bi'i xcuide' ca'  
 -CM -ls person those and in day C= study -CM -ls child young those  
 taught those people and during the day I taught the young children.

32. Na' cate' žaclə gwya' çhop izən' na' beza'a  
 32. na' cate'! žaclə gw= ya' çhop iz -ən' na' b=  
 32. and when C= be.finished two year -DEM and C=  
 32. And when two years were finished, then I left

beya'a yežən'. 33. Cate' gwde na',  
 e= za' -a' b= e= yej -a' yež -ən' 33. cate' gw= de na'  
 REP= leave -1s C= REP= go -1s town -DEM 33. when C= pass that  
 and returned to the village. 33. After that,

nach bezida' Syi'ite' nite na' chona' žin. 34. Gaquə  
 nach b= ez= idə -a' syi'ite' ni -te na' ch= on -a' žin 34. g=  
 then C= REP= come -1s Mexico DEM -INT and H= do -1s work 34. P=  
 then I came to Mexico City here and I am working. 34. It

xop iz zoa' Syi'ite' nga chona' žin.  
 aquə xop iz zo -a' syi'ite' nga ch= on -a' žin  
 be six year S/be -1s Mexico DEM H= do -1s work  
 will be six years that I have been here in Mexico City working.

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
June, 1958.

1. Ba goc chopeyon iz gotə' to revolucion che Carranzist lenə
1. ba g= oc chopeyon iz g= otə' to revolucion
1. already C= pass forty.two years C= be one revolution(S)
1. *Forty-two years ago was the revolution of the Carranzists\**

Obregonist. 2. Na' benə' Xšilən' goque'  
che carranzist lenə obregonist 2. na' benə' xšil -ən'  
 POS Carranzists(S) and Obregonists(S) 2. and person Zochila -DEM  
*against the Obregonists\*. 2. And the Zochila people*

Obregonist, na' bnežjue' lega'aque' yelə' gwnabia'.  
 g= oc -e' obregonist na' b= nežjw -e' le -ga'ac -e' yelə' gw=  
 C= be -3r Obregonists(S) and C= give -3r X -PL -3r NOM INF=  
*were Obregonists, and he gave them ruling authority.*

3. Na' bzoe' to general Xšil ni gwle' Agapito Lopez,  
 nabia' 3. na' b= zo -e' to general xšil ni gw= le  
 rule 3. and C= put -3r one general(S) Zochila DEM C= be.named  
 3. *And he placed a general here in Zochila named Agapito*

na' yeto coronel gwle' Nacho Rios,  
 -e' agapito López na' ye= to coronel gw= le -e'  
 -3r Agapito(S) López(S) and another= one colonel(S) C= be.named -3r  
*López, and a colonel named Ignacio Ríos,*

na' to tenient coronel gwle' Ric Rivera,  
 nacho ríos na' to tenient coronel gw= le -e'  
 Ignacio(S) Ríos(S) and one lieutenant(S) colonel(S) C= be.named -3r  
*and a lieutenant colonel named Ricardo Rivera,*

na' to capitán gwle' Jose Rios.  
 ric rivera na' to capitán gw= le -e' josé ríos  
 Ricardo(S) Rivera(S) and one captain(S) C= be.named -3r José(S) Ríos(S)  
*and a captain named Jose Rios.*

4. Na' besyə'əga'anlene' to costumbr chega'aque' lao tiemp  
 4. na' b= esyə'ə= ga'an -len -e' to costumbr che -ga'ac -e' lao  
 4. and C= REP/PL= remain -with -3r one custom(S) POS -PL -3r in  
 4. *And a custom remained with them during the time of the revolution,*

revolucionnə', chja'aque' to to combat na' chəsə'əbane'  
 tiemp revolucion -nə' ch= ja'ac -e' to;to combat na' ch=

time(S) revolution(S) -DEM H= go/PL -3r each battle(S) and H=

*they would go to each battle and would*

bi de leyo'o liž benə'. 5. Caguə chac no  
 əsə'ə= ban -e' bi de leyo'o liž benə' 5. caguə ch= ac  
 PL= steal -3r what S/be inside POS/house person 5. NEG H= be  
*steal whatever was in people's houses. 5. No one could*

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

bi ye' le', la' gwnabia' lega'aque', len  
 no bi y= e' le -e' la' gw= nabia' le -ga'ac -e' len  
 anything what P= tell X -3r because C= rule X -PL -3r and  
 protest to them, for they ruled,

xto ža neža chse'enene' nite' benə' yoguə' yež ca zo to xpurrga'aque'  
 xto ža neža ch= se'= ene'e -ne' nite' benə' yoguə' yež ca  
 until day today H= PL= want -3r S/be person every town like  
 even today they want the people of every town to be like a donkey

zo to x= purr -ga'ac -e' costumbr de'e -n zj= n= ape  
 S/be one POS= donkey(S) -PL -3r custom(S) thing -DEM S/PL= S= have  
 of theirs, a custom which they have kept from

revolucion. 6. Gwde revolucionə' caguə no  
 -e' che tiempo revolucion 6. gw= de revolucion -ne' caguə  
 -3r POS time(S) revolution(S) 6. C= pass revolution(S) -DEM NEG  
 the time of the revolution. 6. After the revolution they weren't

zjənaquəche'enə', per yeziqə'əchlə yež zjənezene'  
 no zj= n= aquə -ch -e' -e -ne' per yeziqə'əchlə yež zj= any S/PL= S= be -more -3r -TR -DEM but(S) other town S/PL= any longer of importance, but the other towns knew that in

Xšilən' nite' benə' gwnabia'.  
 neze -ne' xšil -ən' nite' benə' gw= nabia'  
 know -3r Zoothila -DEM S/live person INF= rule  
 Zoothila there were rulers.

7. Na' gwche' to pleito particular che benə' Bda'ašj,  
 7. na' gw= che' to pleito particular che benə' bda'ašj  
 7. and C= be one dispute(S) personal(S) POS person Betaza  
 7. And there was a personal dispute among people of Betaza,

na' to partidon' le'e gwyejte' Xšilən' jue'e mech lao generalən'  
 na' to partido -n' le'e gw= yej -te -e'  
 and one faction(S) -DEM immediately C= go -immediately -3r  
 and one faction immediately went to Zoothila and gave money to the

len coronelən'  
 xšil -ən' j= oa' -e' mech lao general -ən' len  
 Zoothila -DEM C/MA= carry -3r money(S) to general(S) -DEM with  
 general and the colonel

par nich bšaše' soldad che'enə' ben' ža' Xšilən'.  
 coronel -ən' par nich b= šaš -e' soldad  
 colonel(S) -DEM so.that(S) so.that C= take.out -3r soldier(S)  
 so he mustered his soldiers who were in Zoothila.

8. Na' jse'ete' to  
 che -e' -e -ne' ben' ža' xšil -ən' 8. na' j= se'= et  
 POS -3r -TR -DEM person/DEM S/be Zoothila -DEM 8. and C/MA= PL= kill  
 8. And they went and

benə' Bda'ašjən', to benə' nzoe' to tiend,  
 -e' to benə' bda'ašj -ən' to benə' n= zo -e' to tiend  
 -3r one person Betaza -DEM one person S= put -3r one store(S)  
*killed a person from Betaza, a person who had a store,*

le' Benigno Reyes. 9. Na' gosə'əbane' tiend che be'enə'.  
 le -e' benigno reyes 9. na' g= osə'ə= ban -e' tiend  
 S/be.named -3r Benigno(S) Reyes(S) 9. and C= PL= steal -3r store(S)  
*who was named Benigno Reyes.* 9. And they robbed that man's store.

10. Gwsoa' gosə'əye'e yoguə'əlol de'e de lo'o tiend  
che be'enə' 10. gw= so'= oa' g= osə'ə= ye' -e' yoguə' -ə  
 POS person.that 10. C= PL= carry C= PL= transport -3r every -TR  
 10. *They carried off everything in that man's store.*

che be'enə'. 11. Na' gwde beyož  
 -lol de'e de lo'o tiend che be'enə' 11. na' gw= de b=  
 -INT thing S/be in store(S) POS person.that 11. and C= pass C= 11. *And after they*

gwso'ote' be'enə', besa'aque'.  
 eyož gw= so'= ot -e' be'enə' b= e= sa'ac -e'  
 be.finished C= PL= kill -3r person.that C= REP= leave/PL -3r  
*finished killing that man,* they left.

12. Lezə gwche' pleito particular che chopə benə' San Andres  
 12. lezə gw= che' pleito particular che chopə benə'  
 12. likewise C= be dispute(S) personal(S) POS two person  
 12. *Likewise there was a personal dispute among people of St.*

Yaa. 13. Na' to benə' San Andres Yaanə' gwyje'  
 san andres yaa 13. na' to benə' san andres yaa  
 St.(S) Andrew(S) Yaa(S) 13. and one person St.(S) Andrew(S) Yaa(S)  
*Andrew Yaa.* 13. *And a man from St. Andrew Yaa went to*

Xšilən' jənelene' gwnabia' ca' gwnite' Xšilən'.  
 -nə' gw= yej -e' xšil -ən' jə= ne -len -e' gw= nabia'  
 -DEM C= go -3r Zoothila -DEM C/MA= speak -with -3r INF= rule  
*Zoothila* he went and spoke to the rulers who

14. Na' bse'e benə' gwlaž che' ca'  
 ca' gw= nite' xšil -ən' 14. na' b= sa' -e' benə'  
 those C= be Zoothila -DEM 14. and C= send -3r person  
*were in Zoothila.* 14. *And he sent his fellow townsmen*

na' jse'ete' benə' San Andresən'  
 gwlaž che -e' ca' na' j= se'= et -e' benə' san andres  
 homeland POS -3r those and C/MA= PL= kill -3r person St.(S) Andrew(S)  
*and they went and killed people from St. Andrew*

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

na' gosə'əbane' gueyə'əchoa cue' xco'on benə' San Andresə',  
 -ən' na' g= osə'ə= ban -e' gueyə'əchoa cue' x= co'on benə'  
 -DEM and C= PL= steal -3r 25 pair POS= ox person  
 and they stole twenty-five pairs of oxen from the people of

bosyə'ənitte' liž benə' ca'.  
 san andres -ən' b= osyə'ə= ənit -te -e' liž benə'  
 St.(S) Andrew(S) -DEM C= REP/PL= destroy -INT -3r POS/house person  
 St. Andrew destroying those people's houses.

15. Na' gwso'olaogüe' pur gwban.  
 ca' 15. na' gw= so'= o'olao -gw -e' pur gw= ban  
 those 15. and C= PL= be.accustomed.to -TR -3r only(S) INF= steal  
 15. They were accustomed to constant robbery.

16. Na' lez ca' gozatə' to pleito particular əche benə' Yelaljə  
 16. na' lez ca' g= oz= atə' to pleito particular  
 16. and likewise also C= REP= be one dispute(S) personal(S)  
 16. And there was also a personal dispute among the people of

de'e gwche' lao' yežən'. 17. Na' to  
 əche benə' yelaljə de'e gw= che' lao' yež -ən' 17. na' to  
 POS person Yalalag thing C= be within town -DEM 17. and one  
 Yalalag within the town. 17. And one

partidon' le'e gwza'ate' jəye' Xšilən'  
 partido -n' le'e gw= za' -a -te -e' jə=  
 faction(S) -DEM immediately C= leave -TR -immediately -3r C/MA=  
 faction immediately left and went to speak to (the authorities in)

chedə' zjənezenə' de que Xšilən' nite'  
 ye' -e' xšil -ən' chedə' zjə= neze -ne' de que xšil  
 speak.to -3r Zoothila -DEM because S/PL= know -3r that Zoothila  
 Zoothila because they knew that in Zoothila there

gwnabia'anə', len caguə zjənaque' gwnabia'anə'  
 -ən' nite' gwnabia' -a -nə' len caguə zjə= n= ac -e'  
 -DEM S/be ruler -TR -DEM although NEG S/PL= S= be -3r  
 were rulers, although in reality they were not

sino que zjənaque' jef əche purczə benə' bandidos.  
 gwnabia' -a -nə' sino;que zjə= n= ac -e' jef əche pur  
 ruler -TR -DEM but.rather(S) S/PL= S= be -3r chief(S) POS only(S)  
 rulers but rather were chiefs of nothing but bandits.

18. Tap las ja'aque' Yelaljən'.  
 -czə benə' bandidos 18. tap las j= a'ac -e' yelaljə -n'  
 -INT person bandits(S) 18. four times C/MA= go/PL -3r Yalalag -DEM  
 18. Four times they went to Yalalag.

19. Tap xan tiendən' jse'ete', gwsoa' gosə'əye'e  
 19. tap xan tiend -ən' j= se'= et -e' gw= so'= oa' g=  
 19. four POS/owner store(S) -DEM C/MA= PL= kill -3r C= PL= carry C=  
 19. They killed four store owners, carrying away

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

yogue'elol de'e ža' lo'o tiendən'.

osə'ə= ye' -e' yogue' -ə -lol de'e ža' lo'o tiend -ən'  
 PL= transport -3r every -TR -INT thing S/be in store(S) -DEM  
*everything that was in the stores.*

20. Gwde na' na' ja'aque' Xguao' gwso'one' provechar.

20. gw= de na' na' j= a'ac -e' xguao' gw= so'= on -e'  
 20. C= pass DEM and C/MA= go/PL -3r Yalina C= PL= do -3r  
 20. After that they went to Yalina and took advantage of the

21. Leczə naquə chopə partido Xgua'onə'.

provechar 21. leczə n= aquə chopə partido xguao' -nə'  
 take.advantage(S) 21. also S= be two factions(S) Yalina -DEM  
 situation. 21. There were also two factions in Yalina.

22. Na' jse'ete' to benə' golə ba zoe' mas taplalj iz,

22. na' j= se'= et -e' to benə' golə ba zo -e' mas  
 22. and C/MA= PL= kill -3r one person old already S/be -3r more(S)  
 22. They went and killed an old man of more than eighty years,

pero naque' benə' gwni'a.  
 taplalj iz pero n= ac -e' benə' gwni'a  
 80 year but(S) S= be -3r person rich  
 but he was a rich man.

23. Na' gosə'əbane'  
 23. na' g= osə'ə= ban  
 23. and C= PL= steal  
 23. And they stole

xmech benə' golən'.

-e' x= mech benə' golə -n' 24. na' ni gobierñən' bitobi  
 -3r POS= money(S) person old -DEM 24. na' ni gobier  
 the old man's money. 24. and not.even(S) government(S)  
 24. And not even the government

yelə' justis chone' bite'əzə de'e mal de'en chon benə' Xšilən'.

-ən' bito -bi yelə' justis ch= on -e' bi -tə'əzə de'e mal  
 -DEM NEG -any NOM justice(S) H= do -3r what -ever thing bad(S)  
 brings justice regardless of what evil the people of Zoothila do.

25. Pero na'a bguale'e to  
 de'e -n ch= on benə' xšil -ən' 25. pero na'a b= guale' -e' to  
 thing -DEM H= do person Zoothila -DEM 25. but(S) now C= name -3r one  
 25. But now they have provoked

yež de'e nezene' de que caguə no naque benə' Xšilən'

yež de'e neze -ne' de que caguə no n= aquə benə' xšil -ən'  
 town thing S/know -3r that(S) NEG anyone S= be person Zoothila -DEM  
 a town that knows that the people of Zoothila are not worthy

par nich soe' ga zo Xancho Dios.

par nich so -e' ga zo xan -cho dios  
 in.order.to(S) in.order.to P/be -3r where S/be POS/Lord -1pi God(S)  
 to be where our Lord God is.

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

26. Benə' Xšilən' bi nombi'e de'e ne' respet,  
 26. benə' xšil -ən' bi n= ombia' -e' de'e n= e'  
 26. person Zoochila -DEM NEG S= know -3r thing S= be.called  
 26. *The people of Zoochila know nothing of respect,*

chone' mazlə ca to bia yixə'. 27. Bia yixə'ənə'  
 respet ch= on -e' maz -lə ca to bia; yixə' 27. bia; yixə' -ə  
 respect(S) H= do -3r more(S) -ADV than one animal 27. animal -TR  
 they act worse than an animal. 27. *An animal*

chaqueb Ɂhe bišə' ljuežjəb, pero benə' Xšilən' biczə  
 -nə' ch= aque -b Ɂhe bišə' ljuežj -əb pero benə' xšil  
 -DEM H= love -3a POS/brother POS/fellow -3a but(S) person Zoochila  
 loves its sibling, but the people of

bi chaquene' Ɂhe ljuežj benəche'.  
 -ən' bi -czə bi ch= aque -ne' Ɂhe ljuežj;benəch -e'  
 -DEM NEG -INT any H= love -3r G POS/fellow;human.being -3r  
*Zoochila don't care at all about their fellow men.*

28. Biczə bi zedene' gote' to benə', len  
 28. bi -czə bi zed -e -ne' g= ot -e' to benə' len  
 28. NEG -INT any S/be.bothered -CM -3r P= kill -3r one person and  
 28. *It doesn't bother them at all to kill a person,* and

biczə bi chaquene' la'anə' gate'. 29. Ca' naquə xbab  
 bi -czə bi ch= aque -ne' la'anə' g= at -e' 29. ca' n= aque  
 NEG -INT any H= feel -3r even.though P= die -3r 29. thus S= be  
 they have no feeling even if he dies. 29. *That is the*

de'e yo'o yichjlažə'ədaø' benə' Xšil ca'.  
 xbab de'e yo'o yichjlažə'ədaø' benə' xšil ca'  
 thought thing S/be.in mind person Zoochila those  
 kind of thoughts the Zoochila people have in their minds.

30. Cuili bi chnabga'aque' chže'e lo'o yo'odao' len bxoz  
 30. cuili bi ch= nab -ga'ac -e' ch= ža' -e' lo'o  
 30. who.knows what H= ask -PL -3r H= be -3r in  
 30. *Who knows what they ask when they gather in the church*

Ɂhega'aque'enə'. 31. Bibi consejw šao'  
 yo'odao' len bxoz Ɂhe -ga'ac -e' -e -nə' 31. bi -bi consejw  
 church with priest POS -PL -3r -TR -DEM 31. NEG -any advice(S)  
 with their priest. 31. *Their priest has*

napə bxoz Ɂhega'aque'enə'. 32. Mazəch cho'ene' valor  
 Šao' n= apə bxoz Ɂhe -ga'ac -e' -e -nə' 32. maz -əch ch= oe'  
 good S= have priest POS -PL -3r -TR -DEM 32. more(S) -more H= give  
 no good advice for them. 32. *Rather he encourages*

par nich gote' xi'in Dios.  
 -e' -ne' valor par nich g= ot -e'  
 -3r -3r strength(S) so.that(S) so.that P= kill -3r  
 them to kill God's children.

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

33. Zjendie' to chopə punto ca judio ca'.  
 xi'in dios 33. zjə= n= de -e' to chopə punto ca  
 POS/child God(S) 33. S/PL= S= pass -3r one two points(S) than  
 33. *They are even worse than the Jews.*

34. Por eso chso'one' mas ca bia yixə'ənə'.  
 judio ca' 34. por'eso ch= so'= on -e' maz ca  
 Jews(S) those 34. because.of.that(S) H= PL= do -3r worse(S) than  
 34. *Because of that they act worse than animals.*

35. Zjəsə'ənaogüe' to ley che español,  
 bia;yixə' -ə -nə' 35. z= j= əsə'ə= nao -gw -e' to ley che  
 animal -TR -DEM 35. S= MA= PL= follow -TR -3r one law(S) POS  
 35. *They follow a law of the Spaniards,*

xan finc, benə' gwlej sucr.  
 español xan finc benə' gw= lej sucr  
 Spaniards(S) POS/owner plantation(S) person C= remove sugar(S)  
*the plantation owner, the person who made sugar.*

36. Le' btope' pur benə' mal benə' Xšil qui.  
 36. le -e' b= topə -e' pur benə' mal benə' xšil qui  
 36. X -3r C= gather -3r only(S) person bad(S) person Zoochila these  
 36. *He gathered nothing but evil people, these Zoochila people.*

37. Pero ba zjənaque' maldecido lao Xancho Dios ca mal ba jse'ene'  
 37. pero ba zjə= n= ac -e' maldecido lao xan -cho  
 37. but(S) already S/PL= S= be -3r cursed(S) before POS/Lord -1pi  
 37. *But they are already accursed before our Lord God for the evil*

to to yež,  
 dios ca mal ba j= se'= en -e' to;to yež na' ch= se'=  
 God(S) as bad(S) already C/MA= PL= do -3r each town and H= PL=  
*that they have done in every town, and (because)*

yesə'ənabi'e yoguə'əlol yež.  
 ene'e -ne' y= esə'ə= nabia' -e' yoguə' -ə -lol yež 38. pero  
 want -3r P= PL= rule -3r every -TR -INT town 38. but(S)  
*they want to rule every town. 38. But*

choxwlen gobiernən' benə' ba nite' na'a, ba mbeque'  
 choxwlen gobiern -ən' benə' ba nite' na'a ba m= thanks  
 government(S) -DEM person already S/be now already S= thanks to the government which is in power now, it has already

scuel, ba gwsə'acbe'ine' ca mal chso'on benə' Xšil ca'.  
 bec -e' scuel ba gw= sa'= acbe'i -ne' ca mal ch= so'= put -3r school(S) already C= PL= realize -3r how bad(S) H= PL= established schools, they already realize the evil the people of

on benə' xšil ca'  
 do person Zoochila those  
 Zoochila are doing.

39. Bich chse'ene yež ca' yesə'ənite'e como esclavo,  
 39. bi -ch ch= se'= ene'e yež ca' y= esə'ə= nite' -e'  
 39. NEG -more H= PL= want town those P= PL= be -3r  
 39. The towns no longer are willing to be like slaves,

ca naquə ley che españolən' de'en besyə'əga'anlen  
 como esclavo ca n= aquə ley che español -ən' de'e -n  
 like(S) slaves(S) as S= be law(S) POS Spaniards(S) -DEM thing -DEM  
*like the law of the Spaniards which they left with*

- benə' Xšil ca'. 40. Xto ljuežj benə'  
 b= esyə'ə= ga'an -len benə' xšil ca' 40. xto ljuežj  
 C= REP/PL= stay -with person Zoothila those 40. until POS/fellow  
*the people of Zoothila.* 40. The Zoothila people

Xšil ca' chesyə'ayote' yelə' mal chega'aque'.  
 benə' xšil ca' ch= esyə'ə= y= ot -e' yelə' mal che  
 person Zoothila those H= REP/PL= TR= kill -3r NOM bad(S) POS  
*are so evil they even kill one another.*

41. To acta de'e zjənse'e par so'one' to de'e mal,  
 -ga'ac -e' 41. to acta de'e zjə= n= sa' -e' par  
 -PL -3r 41. one pact thing S/PL= S= have -3r in.order.to(S)  
 41. They have made a pact for one of the evils they do,

še no güe'e dižə' can' zjengüie'  
 so'= on -e' to de'e mal še no gw= e' -e' dižə' ca -n'  
 P/PL= do -3r one thing bad(S) if anyone P= speak -3r word how -DEM  
*if anyone tells what they plan to do,*

so'one'enə', na' so'ote' benə' güe'e dižə'əne'.  
 zjə= n= güia -e' so'= on -e' na' so'= ot -e' benə' gw= e' -e'  
 S/PL= S= plan -3r P/PL= do -3r and P/PL= kill -3r person P= speak -3r  
*then they will kill the person who tells.*

42. Na' še no cui yene'ene' gon lega'aque' txen ca  
 dižə' -e -nə' 42. na' še no cui y= ene'e -ne' g= on le -ga'ac  
 word -TR -DEM 42. and if anyone NEG P= want -3r P= do X -PL  
 42. And if anyone doesn't want to join them in the

naquə de'e mal de'en zjengüie' so'one'enə',  
 -e' txen ca n= aquə de'e mal de'e -n zjə= n= güia -e'  
 -3r together as S= be thing bad(S) thing -DEM S/PL= S= plan -3r  
*evil that they plan to do,*

na' leczə so'ote'ene'. 43. Na'  
 so'= on -e' -e -nə' na' leczə so'= ot -e' -e -ne' 43. na' so'=  
 P/PL= do -3r -TR -DEM and also P/PL= kill -3r -TR -3r 43. and P/PL=  
*likewise they will kill him.* 43. And they

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

so'one'en cumplir no le haces yeya' yogue'e sa'at,  
 on -e' -e -n cumplir no'le'haces y= e= y=  
 do -3r -TR -DEM fulfill(S) regardless.of.whether P= REP= TR=  
*will carry it out even if it should mean all of them would die,*

pero so'one' de'e malən',  
 a' yoguə' -e' sa'= at pero so'= on -e' de'e mal -ən'  
 be.complete all -3r P/PL= die but(S) P/PL= do -3r thing bad(S) -DEM  
*but they will do the evil,*

len so'one' cumplir actas chega'aque'enə' de'en zjənone' firmar.  
 len so'= on -e' cumplir actas che -ga'ac -e' -e -nə'  
 and P/PL= do -3r fulfill(S) pacts(S) POS -PL -3r -TR -DEM  
*and they will fulfill the pacts that they have signed.*

44. De'enan' de'e cui yo'o fin  
 de'e -n zjə= n= on -e' firmar 44. de'ena' -n' de'e cui  
 thing -DEM S/PL= S= do -3r sign(S) 44. that -DEM thing NEG  
 44. *That is the thing that*

chei yelə' mal che benə' Xšilən'. 45. De'e  
 yo'o fin che -i yelə' mal che benə' xšil -ən' 45. de'e  
 S/have end POS -3i NOM bad(S) POS person Zoothila -DEM 45. thing  
*has no end because of the evilness of the people of Zoothila. 45. There*

zan de'e chbežlažə' to to yež gan' ba ja'aque' güet benə',  
 zan de'e ch= bežlažə' to;to yež ga -n' ba j= a'ac -e'  
 many thing H= mourn each town where -DEM already C/MA= go/PL -3r  
*many things that each village mourns where they have gone killing*

yoguə'əlol benə' ba boso'osaque'əzi'e  
 gw= et benə' yoguə' -ə -lol benə' ba b= oso'o= saque'əzi'  
 INF= kill person every -TR -INT person already C= PL= CA/suffer  
 people, *all the people whom they have caused to suffer*

chəse'ənablažə'e lao Xancho Diozən' cuat yesə'əzi'e banez yelə' mal  
 -e' ch= esə'ə= nablažə' -e' lao xan -cho dioz -ən' cuat y=  
 -3r H= PL= curse -3r before POS/Lord -1pi God(S) -DEM never P=  
*are begging God that they may never receive any benefit because of*

chega'aque'.  
 esə'ə= zi' -e' banez yelə' mal che -ga'ac -e'  
 PL= get -3r benefit NOM bad(S) POS -PL -3r  
*their evilness.*

46. Xšilən' na' ba ža' benə' xinj yelə' pleitista chega'aque'  
 46. xšil -ən' na' ba ža' benə' xinj yelə'  
 46. Zoothila -DEM and already S/be person crippled NOM  
 46. *There are people with all kinds of infirmities in Zoothila*

len yelə' mal chega'aque'.  
 pleitista che -ga'ac -e' len yelə' mal che -ga'ac -e'  
 quarrelsome(S) POS -PL -3r with NOM bad(S) POS -PL -3r  
*because of their quarrelsome and evilness.*

JV21. A HISTORY OF CONFLICT WITH ZOOCHILA

47. Nitə' benə' lčhol, nitə' benə' cuež, nitə' benə' ba  
 47. nitə' benə' lčhol nitə' benə' cuež nitə' benə'  
 47. S/be person blind S/be person deaf S/be person  
 47. *There are blind people, there are deaf people, there are people*

ža' bšoj yenga'aque', ba zjənxinj ni'e,  
 ba ža' bšoj yen -ga'ac -e' ba zjə= n=  
 already S/be enlargement POS/neck -PL -3r already S/PL= S=  
 with goiters, their feet/legs are

ba zjənxinj ne'e. 48. Bitoch  
 xinj ni'a -e' ba zjə= n= xinj na' -e' 48. bito  
 be.crippled foot -3r already S/PL= S= be.crippled hand.arm -3r 48. NEG  
 crippled, their hands/arms are crippled. 48. Our

non Xancho Diozən' lega'aque' güen yelə' mal Ɂhega'aque'.  
 -ch n= on xan -cho dioz -ən' le -ga'ac -e' güen yelə' mal  
 -more S= make POS/Lord -1pi God(S) -DEM X -PL -3r good(S) NOM bad(S)  
*Lord God no longer treats them well because of their evilness.*

Ɂhe- ga'ac -e'  
 POS -PL -3r

\*These were opposing political factions named after their leaders, Venustiano Carranza and Miguel Angel Obregón.

JV22. ZOOCHILA'S AMMUNITION

Given by Juan Vicente Hernández, in Yatzachi el Alto, Oaxaca,  
June, 1958.

1. To tiemp catə' ben gobernador del Estadon' contr gobiern  
 1. to tiemp catə' b= en gobernador del estado -n'  
 1. one time when C= do governor(S) of.the(S) state(S) -DEM  
 1. One time when the governor of the State rebelled against

federal, na' gwde beyož bosyo'olague'  
 contr gobiern federal na' gw= de b= eyož  
 against(S) government(S) federal(S) and C= pass C= be.finished  
 the federal government and after they had finished

gobernadorən', na' besyə'əga'anlene' blol  
 b= osyo'o= lag -e' gobernador -ən' na' b= esyə'ə= ga'an -len  
 C= REP/PL= chase.off -3r governor(S) -DEM and C= REP/PL= remain -with  
 chasing off the governor, the ammunition of the federal

- che gobiern federalən'. 2. Na' con len ba  
 -e' blol che gobiern federal -ən' 2. na' con le -n  
 -3r bullets POS government(S) federal(S) -DEM 2. and with(S) X -3i  
 government remained with them. 2. And with that they

gosə'ədalene' to to yež ba gwso'ote' benə' sin  
 ba g= osə'ə= da -len -e' to;to yež ba gw= so'= ot -e'  
 already C= PL= walk -with -3r each town already C= PL= kill -3r  
 went to each town killing innocent people.

- cui bi xtole'e de. 3. Ba gosə'əbane' bi  
 benə' sin cui bi x= tolə' -e' de 3. ba g= osə'ə=
- person without(S) NEG any POS= fault -3r S/be 3. already C= PL=
3. They robbed whatever

de leyo'o liž benə'. 4. Gwso'one' ca bia  
 ban -e' bi de leyo'o liž benə' 4. gw= so'= on -e' ca  
 rob -3r what S/be inside POS/house person 4. C= PL= do -3r like  
 was in people's houses. 4. They behaved like

- yixə'ələ. 5. Bi bi xbab zjəyo'e. 6. Gwso'ot-  
 bia'yixə' -ə -lə 5. bi bi xbab zjə= yo'o -e' 6. gw= so'=
- animal -TR -ADV 5. NEG any thought S/PL= S/be.in -3r 6. C= PL=
- animals. 5. They had no intelligence. 6. They even

teze' la' no'ole, gwso'oteze' la' bidao',  
 ot -tezə -e' la' no'ole gw= so'= ot -tezə  
 kill -unhesitatingly -3r whether woman C= PL= kill -unhesitatingly  
 killed women unhesitatingly, they even killed children

la' benə' golə, gan' besə'əžine'.  
 -e' la' bidao' la' benə' golə ga -n' b= esə'ə= žin  
 -3r whether child whether person old where -DEM C= PL= arrive  
 unhesitatingly, even old people, where they went.